

Deutsche Jugendschriften.

獨逸文學叢書

第壹編

あぎぶ王物語

東京外國語學校教授

水野繁太郎譯註

京都醫學專門學校講師

奥野七郎譯註

Geschichte König Agibs des Einäugigen

aus

„Tausend und eine Nacht.“

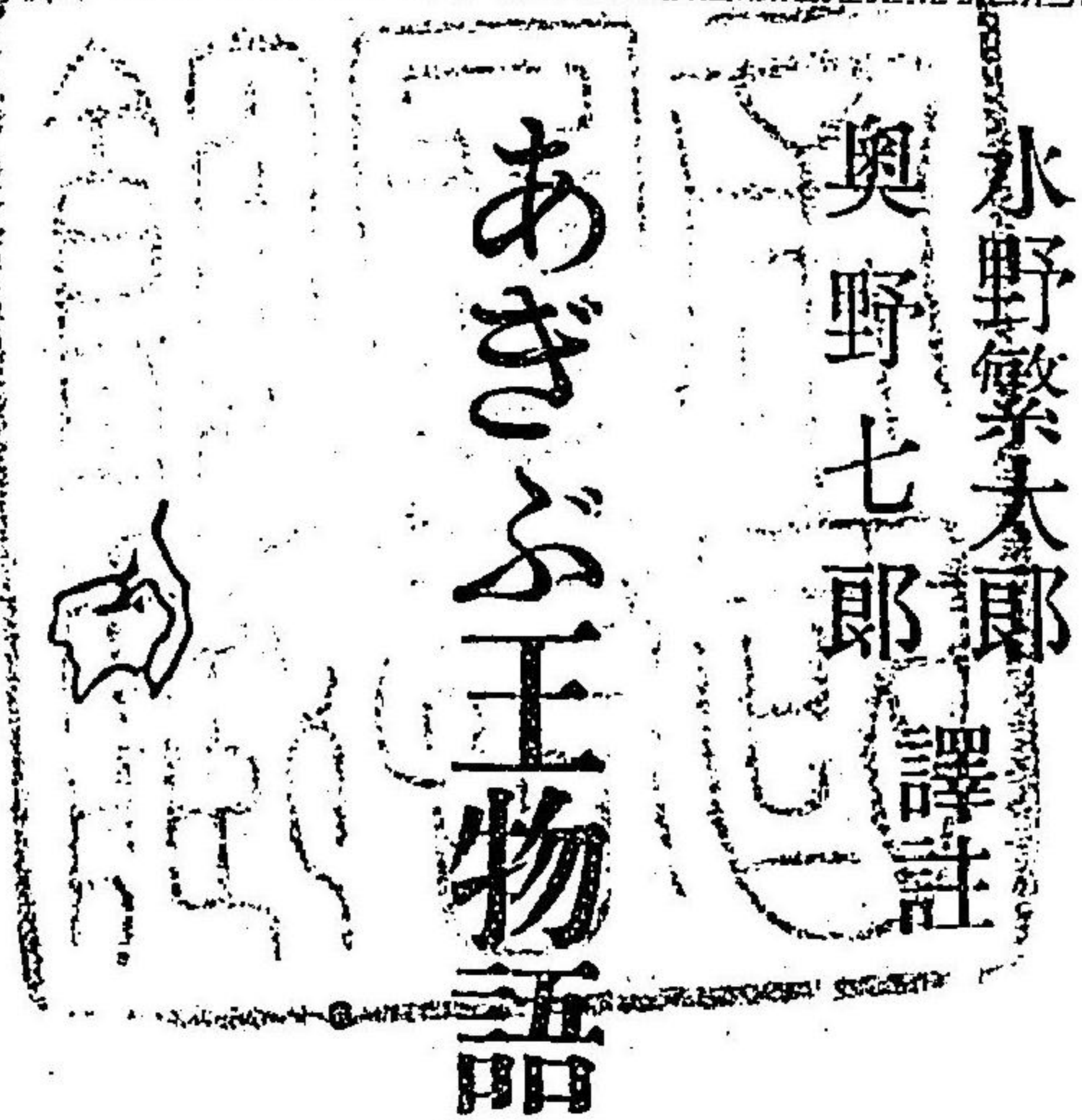
Tokyo:

Yuhodo.

| |
|-----|
| 164 |
| 205 |

Deutsche Jugendschriften.

I. Band.



Geschichte König Agibs des Einäugigen
aus
„Tausend und eine Nacht.“

TOKYO:
YUHODO.

明治
42 3 20

肉交



Scheherazade 王に事へんと父の許を乞ふ (はしがきを見よ)

叢書序



本叢書は我が讀書子の爲め、その小説なると、譚なると、傳記類なるとに論なく、苟くも平易にして趣味あるものは凡て選んで、此れに懇切なる譯注を附し、以て一は獨逸語研究の伴呂ならしめ、一は獨逸文の興趣を諸子に紹介せんと欲す。

外國語を學ばんとする者が、單に文法や一字一字の字義を解し得たりしを以て満足すべきものに非ず、更に一步を進めて其の豊富なる熟語、成句に通曉せざる可からざるなり、これ外國語修習者の常に念頭に置かざるべからざる所にして本叢書の意を用るし處なり。

それ獨逸語が諸科學界に、哲學界に、文學界に、藝術界に、政治經濟界に、工業界に將た實業界に幾何の地歩を占めつ、ありやは茲に贅するの要を見ず、

而して其の語を學ばんとするものの數、決して鮮少に非ずして、然かも此れを學ぶべき機會と便宜との、其の要求に比して極めて少なきは吾子が諸子と歎を同じふする所なり。初學の士が一度、世の文法書を讀了して漸くその難澁なる文法組織を窺ひし後、當然起り來るべき要求は平易にして趣味ある書を読まんとすることなり、然るに現今日本の獨逸語界は此の要求に對して果して遺憾なかるべきか。今や我邦に於ける英語學界の進歩發達を見、翻つてわが獨逸語學界を見來れば、寥々寂寞の感なき能はず、人、英語を學ばんと欲して第一に感ずるの困難は『如何なる書を読むべきか』『如何なる書を選んで可なる可きか』といふにあり、然るに獨逸語を修了せんとする人が先づ蓬着する苦痛は『讀むべき書は何處にありや』『讀むべき書は一もあるなし』といふにあり、比較的便宜多く機會多き帝都に於てすらなほ且つ然り、然るを況んや僻遠の地、學ぶに師なく知るに友なきの地にあるの人に於ておや、かくて篤學の士が空し

く斯語の研究を放擲するあるを悲しむ。これ本叢書が出づる所以にして、依つて以て渴えたる厚學の諸子が所望の幾分を満たすを得ば、啻に吾子が本懐のみに非ざるなり。

叢書擇べる所は已に説ける如く平易にして趣味あるもの、諸子が反履熟讀して此れを應用せば、日常の會話、作文に便する大なるべきは言をまたすと雖も、又獨文和譯、和文獨譯を學ぶに便益少なからざる可し、その冊子をして小ならしめたるが如きも、要するに諸子が携帶の便を慮りしが爲めに外ならざるなり。

著者は譯文に際し原文の意義を十分に譯出し、日本文の許す限りは原文の一字一句をも苟めにせざらんことに努め、又譯文中には殆んど原文を挿入して原文との關係を示したり、然りと雖、嚴密なる意味に於て原文と譯文と其の間、決して差異なしと云ふべからず、これ獨逸語と日本語との性質に本源の差あればなり。原文が言ひ表はせる眞の感じに至つて

は到底譯文よりして得ることを得ずして、原文それ自身より掬み取らざるべからざるなり、茲を以て諸子が先づ原文と譯文とを對照して其の意義を解したる後、更らに原文のみを數回精讀してその眞の感じを味はれんことを希望す、羅甸の古諺に曰く

Repetitio est mater studiorum.

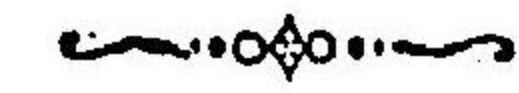
(反覆は修學の母なり)。

と、以て諸子に薦む。

終りに臨んで吾子は諸子が此の眇たる小冊子を出來得る限り利用せられんことを望まずんば非ざるなり、以て序となす。

譯 註 者 識 す

本書はしがき



今は昔、波斯の國に時めき給ひし王おはせしが、其の下に二人の皇子ありけり。兄を Schahriar、弟を Schahzenau となん申しき、王かくれ給ひて兄の御子位に即かせ、弟の御子は韃靼王國の主となり給ひぬ。

かくて四海波靜かにして、民草いやが上に榮え、人々太平の御世をことほぎ合へりしに、好事魔多きは世の常、王はお后と女御達のあられもなき不貞の振舞ひを知り給ひて斜ならず怒らせまし、に、弟の君も其のお后のみだらはしき行に心をいら立て、一刀の下に息の根絶ち給ひぬと聞き、王は女なるものを心より疑ひましまして、貞操や、純潔や、世の女の一人にだも望むも甲斐なしと深く深く心に思ひ給ひて、お后をはじめあまたの女御達を片はじより殺

し給ひしのみにはあらで、其の時よりぞ、優しかりし王の御心はむごたらしく變り果て、夜毎々々に后を變へては朝な々々に一夜のお后を殺し給ひぬ、今は常世に榮えてと人々の祈りし波斯の國も淺間しうなり果て、いとしの娘亡べる父の歎と美はしの姫もてる母の悲と國の隅々までも響き渡り、王を呪ふ聲の何處よりともなく起りて國の中、鼎の湧けるが如し。

こゝに時の大臣に二人の娘ありけり、姉なるは Scheherazade とて心ばえ優しく才秀で、文學といはず、哲學といはず、醫學は更らなり、歴史にも美術にも一として通ぜざるは無かりしが、その容姿、又、世の常の女子にてはあらざりけり。

此のやさしの姉は世の怪しふ騒がしく、人々の憂ひ合へるを見聞きして、如何にもして猛き王の御心を和らけ此の世の災を除かまほしと、ひと日、父なる大臣にむかひ「己れを王のお后に奉りて」と乞ひぬ。父なる大臣、且つは驚き且つは悲しまして、切

りに否なみ給ひしも姉娘が堅き心を動かすを得で、遂にいとしの娘を王に奉ること、は成りぬ。

雄々しき美はしの姉娘は王の伽して曉に至り、常に王が后を殺し給ふ時刻に近づきし時、或る物語を語り出しぬ、王は其の話の面白さに、その終を知らんものと此の愛らしの後の命を次ぎの朝まで延べ給ひぬ。次の夜も話はいよいよ佳境に入つて何時果つべしとも見えねば王は後の命を一日一日と延べ給ひけり。

かく語り語つて千一夜に及び、流石に猛けかりし王のかたくなの御心の堅き氷も解け盡して、温かき泉と湧き出でて、一陽來復、世は又もとの泰平の春の恵に浴しけるとかや。

此の賢き後の物語、世に傳はりて『アラビヤ夜物語』あるひは『千ひと夜物がたり』とも呼びもてはやされき、今この冊子に譯し出しつるはその物語の一篇になん。

譯 註 者 識 す

Geschichte König Agibs des Einäugigen.

アギブ王物語

Ein junger Sultan von Ägypten hatte nichts lieber, als wenn ihm seefahrende Kaufleute, die an seinen Hof kamen, von eignen und fremden Abenteuern ein langes und breites erzählten.

埃土のある若い王様で、航海に慣れたる (seefahrende) 商人が自分の宮中へ来て (an seinen Hof kamen) 自分 (eigenen) や他の人の (fremden) やつた冒険談の中、長い範囲廣き談しをするのを無上の楽しみ (hatte nichts lieber;.....als wenn.....) とする王があつた。

Da er gegen solche Leute eine gastlich offene Hand hatte, rühmten sie seine Freigebigkeit allermwärts, weshalb sich viele, die eine andere Straße in Aussicht genommen hatten, zu einem

Umweg über seine Residenzstadt Kairo entschlossen.

王は憚る人々に對しては珍客として迎へ之が爲めには何にも惜しまなかつた (eine gastlich offene Hand hatte) から、此等の人々は至る所で (allwärts) 王の厚きもてなし (Freigebigkeit) を稱讚した、夫が爲に (wechhalb) 他の途を行かんと思つて居た人々も (viele, die eine andere Straße in Aussicht genommen hatten) 迂路(まわりみち)をして (zu einem Umweg)、王の首府カイロを通つて行かうと決心した (sich.....entschlossen)。

Auch ließ der Sultan die denkwürdigsten von den gehörten Geschichten durch seinen Geheimschreiber aufzeichnen, um sie sich, wenn es an sonstiger Unterhaltung fehlte, von neuem vortragen zu lassen.

王様は亦、自分の聞いた話の内 (von gehörten Geschichten) 大切なものは (die denkwürdigsten)、自分の秘書官に記録させ (aufzeichnen lassen) 他の話が無くなると (wenn es an sonstiger Unterhaltung fehlte) 更に (von neuem) 講演させる用に供した。

Aber die Abenteuer König Agibs des Einäugigen, von denen ihm einiges zu Ohren gekommen, wollte er aus dessen eigenen Munde im Zusammenhang vernehmen, da er Residenz dieses Königs, eine Hafenstadt an der syrischen Küste, zu Schiff leicht erreichen konnte.

併し、獨眼王アギアの冒險談に至りては、其内の二三は既に自分の耳に這入つたが (von denen ihm einiges zu Ohren gekommen) 王の首府はシリアの海岸の港にあり、船で (zu Schiff) た易く、行けるから (leicht erreichen konnte) 前後の關係を (im Zusammenhang) [詳しく]、王自らの口から聞きたいと思つた。

Durch eine Gesandtschaft, die er mit Geschenken an Agib vorausgehen ließ, unterrichtete er diesen von der Absicht seines Besuches, wurde bei seiner Ankunft aufs freundlichste empfangen und fand den greisen Fürsten bereit, ihm das Wunderbare, das er in jungen Jahren erlebt hätte, mit folgendem zu erzählen.

一人の使者に (durch eine Gesandtschaft) 贈物を持たせて、

アギブ王の許へ先きにやつて (vorausgehen ließ) 自分の訪問の目的を王に告げて置いたから (unterrichtete er diesen von der Absicht seines Besuches) 到着すると (bei seiner Ankunft) いと懇ろに (aufs freundlichste) 迎へられ、白髪の王は (greisen Fürsten) 若き時分 (in jungen Jahren) 出逢た不思議な事を (das Wunderbare) 次の如く (mit folgendem) 話さんと待ち構いて居た (bereit)。

„Du siehst, mein werter Gast, — begann König Agib — daß ich das rechte Auge verloren habe, und diese Einbuße erlitt ich nicht etwa durch Unvorsichtigkeit oder einen Zufall, sondern als Strafe des Schicksals für törichte Handlungen, wovon du jetzt hören sollst.

アギブ王は口を切り、客よ (mein werter Gast) 汝は朕が右の眼を失ふてるのを覽ん (du siehst)、此の眼を失ひしは (diese Einbuße) 何か朕の不注意 (etwa durch Unvorsichtigkeit) 或は偶然からでは (durch einen Zufall) なく、朕の愚かな行ひに對する天の罰なり (als Strafe des Schicksals)、夫れに就いて (wovon) 今朕は陛下に話して聞かせん (du sollst—hören)。

Nach dem Ableben meines Vaters Kassib,

der mich als einzigen Sohn hinterließ, trat ich die Regierung an und war vor allem darauf bedacht, meinen Untertanen Gelegenheit zu geben, mich persönlich kennen zu lernen, und sie dadurch in ihrer Treue zu bekräftigen.

朕の殿父カシブ王は、獨り息子の朕を後に殘し (der mich als einzigen Sohn hinterließ) て崩御せられ (nach dem Ableben) 朕は位に即いたが (trat ich die Regierung an) 先づ第一に (vor allem) 臣民に自分の顔を見る機会を與へ (Gelegenheit zu geben, mich persönlich kennen zu lernen) 之によりて (dadurch) 彼等の忠義の念を強めん (sie in ihrer Treue zu bekräftigen) ことを (darauf bedacht) 考いた。

Zu diesem Zwecke bereifte ich zuerst die binnenländischen Provinzen meines Reiches, dann mit einer Flotte, die ich ausrüsten ließ, auch zu wiederholten Malen die mir untergebenen Inseln.

此目的を達する爲め (zu diesem Zwecke) 朕は先づ (zuerst) 朕の領地の内で内地の諸州を旅行し (bereifte) 次に (und dann) は一の艦隊を饜装し、之を以て朕に服したる島々をも (die mir untergebenen Inseln) 度々 (zu wiederholten Malen) 旅行いたした (上の bereifte)。

Auf diesen Fahrten erwarb ich mir einige Kenntnisse des Seewesens und gewann bald so vielen Geschmack daran, daß ich nach einiger Zeit meinen Regentenberuf vernachlässigte und auf Entdeckungen jenseits meines Inselgebiets auszugehen beschloß.

此等の航海中 (auf diesen Fahrten) 朕は海の事に就きては多少の智識を得 (erwarb ich mir) 間もなく、之に非常の趣味を感じ (gewann bald so vielen Geschmack daran) 之が爲めに自分の主權者たることも忘れ (vernachlässigte meinen Regentberuf) 自分の領地の島の彼方へ (jenseits meines Inselgebiets) 何か發見しに行かうと決心するに至つた (auf Entdeckungen auszugehen beschloß)。

Es waren zehn auserlesene Schiffe, mit denen ich absegelte, sie waren mit tüchtigen Matrosen und Seeleuten bemannt, und wir hatten vierzig Tage lang die glücklichste Fahrt, allein in der Nacht des einundvierzigsten erhob sich ein so rasender Sturm, daß wir unsern Untergang fürchteten; er legte sich jedoch am nächsten

Morgen und der Himmel klärte sich wieder auf.

十艘の船を選び (Es waren zehn auserlesene Schiffe) 之を率いて出帆した (mit denen ich absegelte) 此等の船には (sie waren) 申分なき (tüchtigen) 水夫船夫が (mit) 乗組んで居た (.....bemannt) 四十日の間は (vierzig Tage lang) 何の恙もなく航海したが (die glücklichste Fahrt) 四十一日目の夜になつて、恐ろしき暴風雨が起て (erhob sich) 皆死ぬことかと思ふた (wir unsern Untergang fürchteten) 程である、然し (jedoch) 翌朝 (am nächsten Morgen) 風静まり (legte sich) 空は復び晴れ渡つた (klärte sich wieder auf)。

Ich war noch zu sehr Neuling auf dem Meere, um nicht an dieser einen Schreckensnacht genug zu haben, und da ich mich des Bekenntnisses meiner Mutlosigkeit schämte, gab ich meinem Steuermann unter einem Vorwande, der sich hören ließ, Befehl, die Richtung nach meinen Staaten einzuschlagen.

朕は海の事には未だ白人であつたが爲めに (ich war noch zu sehr Neuling auf dem Meer) 此恐ろしき一夜にコリコリし

た (um nicht an dieser einen Schreckensnacht genug zu haben) 而して自分の臆病なる事を白状するのが (des Bekenntnisses meiner Mutlosigkeit) 恥かしかつたから (sich schämte) 出たらめの口實を設けて (unter einem Vorwande, der sich hören ließ) 自分の國の方へ行く途を執るやう (Richtung nach meinen Staaten einzuschlagen) 揖手に命を傳へた (gab ich meinem Steuermann..... Befehl.....)。

註 1. Ich war noch zu sehr Menling, um nicht.....genug zu haben. 此の恐ろしき一晚で充分と思はぬには尙ほ海の事には白人に過ぎた。

2. die Richtung nach....., 或は den Weg einzuschlagen.の方向を執る、或はその途を執る。

Allein der Himmel umzog sich wieder, gönnte uns bei Tag weder die Sonne, noch bei Nacht einen Stern, und wir fuhren ratlos in der Irre.

併し空は再び曇り (umzog sich wieder) 吾等に晝は太陽を見せず、夜は一つの星だに見せず、されば吾等は手の附けやうがなく (ratlos)、迷ふてあるいた (fuhren in der Irre)。

註 ratlos. 策無しに、策つきて。 weder.....,noch. 何々も何々も.....ぬ。

Endlich am zehnten Tage rief ein Matrose vom großen Mastbaum herab, daß er in der Richtung, wohin wir segelten, eine große schwarze Wand wahrgenommen habe, sonst nichts als Himmel und Wasser.

遂に第十日目に一人の水夫が大きな檣の上から (vom großen Mastbaum herab) 大きな聲で船の進んで行く方向に當つて (in der Richtung, wohin wir segelten) 一個の大きな黒い壁が見えるが、其他は只水天髣髴たる許りだと叫んだ。

Bei diesem Bericht erbleichte der Steuermann, raufte sich den Bart und rief: „O Herr, wir sind verloren, alle miteinander unrettbar verloren!“

此報告を聞いて (bei diesem Bericht) 舵手の顔は眞青になつた (erbleichte der Steuermann) 鬚をむしつて (raufte den Bart) 叫んだ、噫陛下よ運は盡きぬ (wir sind verloren) 吾等悉く助かるべくもなし萬事休矣 (alle miteinander unrettbar verloren)。

Ich verlangte zu wissen, was ihn so außer sich

bringe, und er antwortete: „O, mein König, von dem Sturme, den wir überstanden haben, sind wir in die allergefährlichste Gegend des Weltmeeres verschlagen worden.

朕は何か爲めに彼が如斯夢中になれるやを (was ihn so außer sich bringe) 聞かんことを求めたるに其答は (und er antwortete): オ、王よ我等は暴風は凌きたれど (den wir überstanden haben) 之が爲めに海の内でも最も危険な處へ漂はされて參候 (sind verschlagen worden)。

Bis morgen Mittag werden wir in die Nähe jener schwarzen Wand getrieben sein, die der schwarze Berg oder Magnetberg heißt.

明日正午迄にはあの黒き壁の近くへ引きつけられて候 (in die Nähe.....getrieben sein) 那の壁は黒山或は磁石山と稱するものにムります。

Wegen der Nägel und des anderen Eisens, das sich an den Schiffen befindet, wird jetzt unsere ganze Flotte dorthin gezogen; sind wir aber morgen bis auf einen gewissen Abstand näher gekommen, so wirkt die Kraft des Magnets

so stark, daß die Nägel losgehen und sich an jenen Berg hängen werden.

釘及び此等の船に附て居る他の鐵の爲めに、此艦隊は残らず (unsere ganze Flotte) 引きつけられます (gezogen) 併し明日更に近く進んで某距離に達すると磁石は非常に強く作用するが爲めに釘は抜け去つて、向うの山に引きかゝります。

Die Schiffe fallen dann auseinander und versinken. Denn der Magnet besitzt die Eigenschaft das Eisen anzuziehen und durch das an sich gezogene seine Kraft noch zu vermehren;

此等の船はそうなると (dann) 崩れて (fallen auseinander) 沈みます、これは磁石は鐵を己に引きつけ、引つけた鐵によりて (durch das an sich gezogene) 更に (noch) 自分の力を増す性質を有する (besitzt die Eigenschaft) からでムります。

jener Berg aber ist auf seiner dem Meere zugekehrten Seite mit den Nägeln einer Anzahl von Schiffen bedeckt, deren Untergang er veranlaßt hat.

併しあの磁石の山の海に面せる方は (auf seiner dem Meere zugekehrten Seite) 此の山の爲めに沈んだ (deren Unter-

gang er veranlaßt hat) 無数の船の釘で (mit den Nägeln einer Anzahl von Schiffen) 掩れて居ります。

註 jener Berg ist auf seiner dem Meere zugekehrten Seite mit.....bedeckt. 併し那の山は海に向へる面に於て之が爲めに沈めた無数の船の釘を以て掩はれて居る。

Auch weiß man, daß der Magnetberg sehr steil ist und auf seinem Gipfel ein Dom von Erz steht, der von Säulen aus gleichem Metall getragen wird.

亦吾人の知る所に依れば (auch weiß man) 此磁石山は甚だ險岨にして、頂上には銅鑛(アカガネ)の宮あり、而して此宮は同じく銅鑛の柱で支へられております (getragen wird)。

註 Dom は半球状の塔の屋根を有する聖堂或は其の塔。

Oben auf dem Dome befindet sich ein ehernes Pferd mit einem Reiter, dessen Brust ein bleierner Schild bedeckt, in den geheime Zeichen eingegraben sind.

塔の上には (oben auf dem Dome) 一人の騎士を乗せたる銅鑛馬が居ります、此騎士の胸を掩うておりますのは鉛の楯で、其楯の中には秘密な記號が彫り込んで御座います。

Nach der Sage ist diese Bildsäule hauptsächlich am Untergang so vieler Schiffe und Menschen in diesen Gewässern schuld und wird allen, die das Unglück in ihre Nähe führt, verderblich bleiben, bis sich einmal die Hand erhebt, die sie herunterstürzt."

傳説によれば (nach der Sage) 此處の海で (in diesen Gewässern) 非常に多くの船舶や人間が沈没したのは (Untergang so vieler Schiffe und Menschen) 此の像がなす業です (an.....schuld ist) 而して不幸にして此近所に來た者には凡て (allen, die das Unglück in ihre Nähe führt) いつか (einmal) 此像を打落とす手 (die Hand, die sie herunterstürzt) が上る迄は (bis sich erhebt) 皆死ぬ可きことになつてをります。

註 1. an etwas schuld sein. 何々のとがである。

2.wird allen, die das Unglück in ihre Nähe bringt, verderblich bleiben. 不幸が此像の近傍に運び來る人々には永久に災難たる可きものである。

3. bis sich die Hand erhebt. 手が上るまでとは「此の像を打ちたなす者が起るまで」(即ちある者が手を上げて打ちなすとすまでの意)。

Der Steuermann hatte sich an seiner Schilde-

zung etwas zerstreut, als er aber damit zu Ende war, fing er zu weinen an und gebärdete sich ganz trostlos, so daß er mit seinem Beispiel die ganze Schiffsmannschaft ansteckte.

舵手は話しをしてる間は (an seiner Schilderung) 多少 (etwas) 氣がまぎれて居たが (sich.....zerstreut) 話が終ると (als er damit zu Ende war) 泣き出して (fing zu weinen an) 悲けなき身振をし (gebärdete sich trostlos)、夫れが爲めに (so daß) 乗組員も残らず彼を模倣をする如うになつた。

註 1. an etwas sich zerstreuen. 何がで氣をまぎらす、氣を散する。

2. so daß er.....ansteckte. 皆の乗組員に自分の例を傳染させた。

Zwar wurde noch das Möglichste versucht, um das drohende Unheil abzuwenden, aber niemand glaubte an Rettung, ich selber nicht, setzte vielmehr auch wie die anderen, meinen letzten Willen auf, den ein etwa Überlebender vollziehen sollte.

追り來る不幸を退けやうと (um das drohende Unheil abzuwenden) 出来る丈の事は (das Möglichste) して見たが

(wurde versucht) 誰一人として助かると思つてる者はなく (niemand glaubte an Rettung) 朕自身も信じないのである (ich selber nicht) [そして] 他の者等と同じく偶然生き残る者でもあれば (etwa) 果す可き遺言を認めたのである。

註 1. vielmehr 寧ろ、則ち救助を信するよりは寧ろ遺言を認めた。

2. 遺言する meinen letzten Willen aufsetzen=自分の最後の意志を認める。

3. etwa は何々が斯々と斷言せず「もあれば」と云ふ様な時に用ゆ。

So verbrachten wir die Nacht in Todesgedanken, die einen gefaßt und ergeben, ein anderer Teil jammern oder gar mit dem Himmel rechtend.

斯くて吾等は死ぬることを考へながら (in Todesgedanken) 其晩を送つた (verbrachten die Nacht) ある者は (die einen) 覺悟を極めて (gefaßt) 運を天に任せ (ergeben) ある者は (ein anderer Teil) 泣き悲しむもあり、はげしきに至ては (gar) 或は天を怨み罵るもあつた。

註 1. in Todesgedanken. 死ぬることを考へながら。

2. mit dem Himmel rechtend. 天と争ふ也、天を罵る也。

3. gar=fogar しかのみならず。

Am nächsten Morgen sahen wir dann den Magnetberg deutlich vor uns liegen, und was wir davon aus dem Munde des Steuermanns erfahren hatten, ließ ihn uns noch schauerlicher erscheinen, als er in Wirklichkeit war.

かくて (dann)翌朝になれば (am nächsten Morgen) 例の磁石山は吾等の目前に (vor uns) 明かに横はつており而して吾等が此山に就いて (dabon) 揖夫の口から聽いてたことがある爲めに實際よりは (als er in Wirklichkeit war) 更に恐ろしく見えたのである (ließ.....noch schauerlicher erscheinen)。

註 was wir dabon....., als.....war. 吾等が此の山に就きて揖夫の口より聞きしものが此山を (ihn) 實際より更に恐ろしく思はしめた、即ち揖夫は跨大に其恐ろしさを述べたる也。

Am Mittag befanden wir uns so nahe an der schwarzen Wand, daß sich des Steuermanns Vorhersagung bestätigte.

正午頃には (Am Mittag) 揖夫の豫言が (Vorhersagung) 證明せられ (sich bestätigte) 程近く此黒き岩壁の側へ近づいておつた。

註 befanden uns=waren.

Alle Nägel und Eisenteile der Flotte flogen dem Berge zu und hängten sich mit klirrendem Geräusch an ihn;

艦隊の釘及び鐵の部分は悉く (alle) 此の山に向つて飛び去り (flogen dem Berge zu) チリント音たて (mit klirrendem Geräusch) それに (an ihn) 引き懸かつた (hängten sich)。

die Schiffe klappten und krachten auseinander und sanken mit Mann und Maus in den Abgrund;

之等の船はミリミリと挫け (klappten und krachten auseinander) 總てのものを載せたまい (mit Mann und Maus) 海底へ沈んでしまふた (sanken in den Abgrund)。

註 mit Mann und Maus は熟字也。

Nur meiner erbarmte sich der Himmel: von einer Welle emporgehoben, konnte ich ein rettendes Brett erfassen, das der Wind an den Fuß des Berges trieb.

天は朕のみに憐憫を垂れ給ふた (nur meiner erbarmte sich der Himmel) 一つの浪に持ち上げられ (von einer Welle emporgehoben)、命の綱となる (rettendes) 小板を掴むこと

が出来た、而して風は此小板を (das) 驅つて、磁石山の麓迄 (an den Fuß) 持つて往つた (trieb)。

註 sich erbarmen は第二格支配の動詞故「天は私のみを」と云ふべきを「私のみの」となる。

Als ich aus der Zerrüttung meiner Sinne wieder zu mir kam, fand ich mich auf der untersten der Stufen liegen, die auf den Gipfel des Berges hinaufführten.

夢中になつて居たが復び自分に歸れば (als ich..... wieder zu mir kam) 身は此山の頂に通ずる (die auf den Gipfel des Berges hinaufführten) 階段の一番下の上に横はつて居た (fand ich mich auf.....liegen)。

- 註 1. fand ich mich.....liegen. 横はつて居るのを發見した
2. aus der Zerrüttung meiner Sinne. 自分の神経(五官)の攪亂から。
3. zu mir kam. 自分にまで來た、自分に歸へつた、正氣になる。

Sch blickte mit Grausen auf das schäumende Grab meiner Gefährten und dankte Gott auf den Knien für meine Rettung.

慘然として (mit Grausen) 朕の連達の泡たてる墓を眺め (ich blickte auf das schäumende Grab meiner Gefährten)、跪いて (auf den Knien) 自分を救つて下されたことを (für meine Rettung) 神に謝したのである (dankte Gott)。

Dies Gebet wiederholte ich noch inbrünstiger, als ich die Stufen des Berges erstiegen hatte und in den Dom, der ihn krönte, eingetreten war.

山の階段をのぼつて山の頂にある (der ihn krönte) 聖堂の内に (in den Dom) 足を容れた時 (eingetreten war) 朕は更に熱心に此祈禱を繰り返した (dies Gebet wiederholte ich noch inbrünstiger)。

註 der ihn krönte の der は其の前の Dom を受け ihn は Berg をさす = 「山に王冠をかぶせた (krönte) 所の Dom」とは山の頂にあるの意。

Hier brachte ich die Nacht zu und hatte ein wunderbares Traumgesicht.

此處にて朕は夜を明かしたが不思議な夢幻を見た。

註 Traumgesicht. 夢幻。

Ein ehrwürdiger Greis mit glänzenden Augen

schritt auf mich zu und sprach: „Höre mich, Sohn des Kassib, und achte genau auf meine Worte.“

眼光炯々たる (mit glänzenden Augen) 一人の尊嚴ある老人朕の側へ歩み寄り (schritt auf mich zu) 「カシアの子よ、予の言ふことを聞き余の言葉を仔細に注意せよ (achte genau auf meine Worte)。

Wenn du erwacht bist, nimm das Werkzeug, das du in der Vorhalle des Domes findest, und grabe draußen den Boden an der einzigen Stelle auf, die mit Gras bewachsen ist.

眼が醒めたら (Wenn du erwacht bist) 聖堂の前堂 (in der Vorhalle) にある (das du..... findest) 道具を執り (nimm) 聖堂の外 (draußen) の地上で (den Boden) 一箇所草の生いてる所を (die mit Gras bewachsen ist) 掘れ (grabe..... auf)。

In einiger Tiefe wirst du einen ehernen Bogen und drei Pfeile mit diamantenen Spitzen finden, die du nach der Bildsäule abschießen mußt, welche auf der Kupfel des Domes steht.

二三尺掘ると (in einiger Tiefe) あらがれて出來た (ehernen) 一張の弓と金剛石の尖頭を有する (mit diamantenen Spitzen) 三本の矢が出る (du wirst finden) 此矢を汝は聖堂の圓屋根に立つ立像に向つて放たねばならぬ (abschießen mußt)。

註 Kupfel 半圓球狀の屋根はり (東京ニコライ會堂を見よ)。

Beim dritten Schuß wird der Reiter ins Meer, das Pferd aber neben dir zur Erde stürzen, worauf du es an dem Orte begräbst, wo du die Pfeile gefunden hast.

第三番目の矢を放てば (beim dritten Schuß) 馬上の人は (der Reiter) 海中へ陥り、馬は地上に (zur Erde) 汝の側に (neben dir) 落ち來らん、斯くなれば (worauf) 其馬を (es) 矢を發見した所へ (an dem Orte, wo du die Pfeile gefunden hast) 埋めてしまへ (begräbst)。

Mittlerweile wird das Meer anschwellen und bis an den Fuß des Domes emporsteigen. Auf seiner Flut wird, von einem ehernen Manne gerudert, ein Boot herankommen, das du schweigend besteigst und dich der Führung des Mannes überlässest.

此間に海の水かさ増して (wird.....aufschwellen) 寺院の土臺邊迄 (an den Fuß des Domes) 昇り來らん (wird.....emporsteigen) 此潮の上を一人のあらがれの人の漕げる (von einem ehernen Manne gerudert) 一艘の小船汝に近づき來らん、かくなれば黙して其船に乗り (das du schweigend besteigst) 其人のなすが儘になれ (dich der Führung des Mannes überläßt)。

Er wird dich binnen zehn Tagen, während welcher Zeit dich weder Hunger noch Durst anwandelt, in ein anderes Meer bringen, wo du Mittel zur glücklichen Heimkehr findest.

彼は汝を十日間以内に——其間も汝は飢渴に苦しむことはない——(während welcher Zeit dich weder Hunger noch Durst anwandelt)、他の海へ運び行かん那處へ行けば (wo) 羨がなく故郷へ歸れる方法が解る (du Mittel zur glücklichen Heimkehr findest)。

註 während welcher Zeit dich weder Hunger noch Durst anwandelt 其間飢も (weder) 渴も (noch) 汝の身に迫ることなし (anwandeln)。

Doch darf, solange du in dem Boote bist, kein Wort über deine Lippen gehen — davor hüte dich, Sohn des Kassib!“

併し船中に居る間も (solang du in dem Boote bist) 一言も口から先へ出してはならぬ (.....darf kein Wort über deine Lippen gehen)——此事に氣を附けよ、カシアの子よ!」

Diese Mahnung sprach der Greis mit ernstem Nachdruck und verschwand hinter den Säulen.

老人は力を込めて直面目に此戒めを與へて柱の後ろに消えて見えなくなつた (verschwand hinter den Säulen).

註 mit ernstem Nachdruck. 直面目に力を込めて。

Ich hatte so lebhaft geträumt, daß ich mir beim Erwachen jedes Wort, das der Greis gesprochen hatte, wiederholen konnte, und ich tat sogleich nach seinem Geheiß.

朕はいかにもありありと (so lebhaft) 夢を見たので醒めてから (beim Erwachen) 例の老人が言つた言葉を一々残らず (jedes Wort) 繰り返す事が出来る程であつた (daß ich mirwiederholen konnte) それだから直ちに老人の命令通りにした (tat nach seinem Geheiß)。

Ich grub den Bogen und die Pfeile aus, die ich gegen den Reiter abschöß. Dieser stürzte

beim dritten Schusse ins Meer und das Pferd fiel neben mir zur Erde.

朕は例の弓と矢とを掘り出して、其を馬上の人に向つて (gegen) 放つた、馬上の人は第三番目の矢を放つと (beim dritten Schusse) 海の中へ落つこち馬は朕の側の地上へ落ち來つたのである。

Ich begrub es an der Fundstelle der Pfeile und sah auf der Flut des inzwischen angeschwollenen und bis zum Gipfel des Berges gestiegenen Meeres den Rettungsnachen herankommen.

朕は馬を (es) 矢を掘出した所 (an der Fundstelle der Pfeile) へ埋めたら (und sah) 此間に (inzwischen) 水かさ増して、山の頂上迄昇り來つて海の潮の上を (auf der Flut) 例の救助船がやつて來た。

Ich stieg zu dem ehernen Manne, der ihn ruderte, hinein, hütete mich aber wohl, ein Wort des Grufes oder Dankes zu sprechen.

朕は船に乗り (stieg.....hinein) 槽いて居るあらかれの人

の側へ行きし (zu dem ehernen Manne) が能く注意して (hütete mich wohl) 一言も挨拶或は感謝の辭を口にせぬ様にした。

註 ein Wort des Grufes oder Dankes zu sprechen. 挨拶或は感謝の一言をも話すまいと注意した、前に sich hüten なる動詞あれば其れに關係する補足語文章は否定の意になる (話すまいと注意した)、Gruf は日常寒暖の挨拶なり。

Wir fuhren Tag und Nacht im tiefften Schweigen dahin, endlich am neunten Tage zeigte sich Land in der Ferne, und im Übermaß der Freude, meine Sehnsucht gestillt zu sehen, vergaß ich die Warnung des Greises, hob die gefalteten Hände zum Himmel und rief: „Gelobt sei Gott!“

吾々は最も深き沈黙を守りながら (im tiefften Schweigen) 夜となく晝となく (Tag und Nacht) 漕いで往つた (fuhren dahin) 終に九日目に遙か彼方に (in der Ferne) 陸地が現はれた (zeigte sich Land)、朕は自分の希望の叶つたのを見る嬉しさのあまり (im Übermaß der Freude) 老人の戒を忘れ雙手を組んで天にあげ「神は讃む可き哉」と叫んだ。

- 註 1. im Übermaß der Freude. 嬉悦の餘りに。
 2. meine Sehnsucht gestillt zu sehen. Sehnsucht は 待ち焦がるゝ心、故郷を思ふの情を曰ふなり、其情の満足せられたる (gestillt zu sehen) 喜びなり。

Und augenblicklich versank Boot mit dem ehernen Manne im Meer und ich war hilflos den Wellen preisgegeben.

すると (Und) 瞬く間に (augenblicklich) 船はあかがねの男と共に海中に沈み去り、私は助けなく、波の手に渡された (den Wellen preisgegeben)。

註 波の手に渡された、波にさらされた (preisgegeben)、波のなすまいにならねばならぬやうになつた、則ち波が何としても仕方のない境遇に置かるゝなり。

Als ich auftauchte, war die Küste, die mir vor Augen geschwebt, verschwunden und ich schwamm aufs Geratewohl weiter, schwamm und schwamm bis zur Erschöpfung meiner Kräfte.

水から顔を出すと (als ich auftauchte) 以前に朕の眼の先に (die mir vor Augen) 見えた (geschwebt) 岸 (die Küste) は

消えて無くなり (..... war verschwunden) 朕は免に角目的てなしに (運を天に任して) (aufs Geratewohl) 泳いで往つた (schwamm weiter)、泳いだ泳いだ (schwamm und schwamm) [そして遂に] 朕の力が盡きたまで (bis zur Erschöpfung meiner Kräfte)。

Nun brach die Nacht ein und der Wind, der sich erst leise erhoben hatte, wuchs an und blies immer heftiger — nicht zu meinem Schaden, denn plötzlich warf mich eine haus hohe Welle auf ein kieseliges Gestade.

扱て夜になつたが (nun brach die Nacht ein) 始めは靜かに吹いて來た風は大きくなつて (wuchs an) 次第に烈しく吹いて來た (blies immer heftiger) — 併し朕の不利益にはならなかつた、と曰ふのは (denn) 家程高き (haus hohe) 浪は忽然 (plötzlich) 朕を砂利の渚へ (auf ein kieseliges Gestade) 打ち上げた (warf mich) からである。

註 Gestade. 渚、汀、海岸。

In der Besorgnis, eine zweite Welle könnte mich wieder fortspülen, sprang ich auf und suchte mich in Sicherheit zu bringen, entdeckte

auch einen geschützten Ort, wo ich den Tag erwartete.

次に来る浪が^s (eine zweite Welle) 自分を再びさらへて行く (.....könnte mich wieder fortspülen) 恐れがあるので (in der Besorgnis) 飛び上り (sprang ich auf) 自分の身を安全の所へ (in Sicherheit) 運ばんこと (zu bringen) を求めたが (suchte) 幸ひ (auch) 安全なる所を (einen geschützten Ort) 発見したので、其處で (wo ich) 夜の明けるのを (den Tag) 待つて居た。

註 den geschützten Ort. [浪に對して]防ぎのつく處。

Aber erst, als ich mich an der wärmenden Sonne getrocknet und hergestellt hatte, kletterte ich die nächste Anhöhe hinan und sah mich um, wo ich mich denn befände.

併し温かき太陽に自分を乾かし (getrocknet) 元氣を回復して (hergestellt hatte) から漸く (erst) 手近の小山 (die nächste Anhöhe) へ攀ち登り (kletterte ich)、原來 (denn) 自分は何處へ來たのであらうと見廻はした (sah mich um)。

註 wo ich mich denn befände. 畢竟(いつたい)自分は何處に在りやと、mich befände = wäre.

Ich erblickte den Umkreis eines, wie mir schien, unbewohnten aber mit Fruchtbäumen gesegneten Eilandes, auch sah ich zwischen grünem Buschwerk hin und wieder fließendes Wasser hervorblicken.

朕は——見た所 (wie mir schien)——人の住んで居ない (unbewohnten) 併し果樹を以て祝福せられたる (mit Fruchtbäumen gesegneten) 一個の島の輪廓を (den Umkreis) 認めた (ich erblickte) 又緑の灌木の叢の間よりチラチラ見えつ隠れつ (hin und wieder) 流れ川の (fließendes Wasser) 輝くを (hervorblicken) 見た。

註 hervorblicken. 叢の間からのぞく如うに 現はれて太陽を浴びて行くなり。

Für Stillung von Hunger und Durst, die sich jetzt anmeldeten, war also gesorgt, auch dem Gedanken, von aller Welt abgeschnitten zu sein, wurde seine herbeste Qual genommen, als ein kleines Fahrzeug mit vollen Segeln auf die Insel zukam.

夫れ故 (also) 今將きに身に覺ゆる (die sich jetzt anmeldeten)

飢渴を醫すには (für Stillung von Hunger und Durst) 手當が出来て居る譯である (.....war gesorgt) 又一艘の小船が (als ein kleines Boot) 真帆上げて (mit vollen Segeln) 此島差して来た時には (auf die Insel zukam) 全世界より離れて交通の途もないとの考の最もニガキ苦みは去つた。

註 1. Hunger und Durst, die sich anmeldeten. 申し出た處の飢渴=身に覺ゆる飢渴。

2. dem Gedanken.....wurde seine herbeste Qual genommen. [自分の] 考ひより (頭の中から) 最もニガキ苦みが取り去られた。

Um die Landen und ihr Vorhaben ungesehen beobachten zu können, eilte ich nach einem Hügel über der kleinen Bucht, auf die sie zugesteuert waren, und verbarg mich dort in dem dichten Laube eines Baumes, den ich erkletterte.

上陸する者ども (die Landenden) 及び彼等の目的を (ihr Vorhaben) 影ながら (ungesehen) 観察し得る爲めに (beobachten zu können) 彼等の漕ぎつけて来る (auf die sie zugesteuert waren) 小きき入江の上にある (über der kleinen Bucht) 丘陵へと (nach einem Hügel) 急ぎ行き (eilte ich) 一本の樹木の密なる枝葉の間へ (in dem dichten Laube) 身

を隠した (verbarg mich)、此樹へは (den) 自分が攀ち上つたのである (ich erkletterte)。

註 Laube はコンモリと繁れる樹木の梢なり。

Zehn Sklaven mit Spaten und Schaufeln stiegen aus und entfernten sich landeinwärts.

鋤及び「コマノ」を所持せる十人の奴隷が (Sklaven) 船を出で (stiegen aus) 内地の方へ這入つて往つた (entfernten sich landeinwärts)。

註 Spaten. 地を掘るに用ゆる具。

An einem Punkte, der mir noch nahe genug war, daß meine Augen alle unterscheiden konnten, machten sie Halt und gruben die Erde auf, bis sie zu einer Falltür, wie mir vorkam, durchgedrungen waren, die sie öffneten.

朕の眼が凡てのものを識別し得るには (daß meine Augen alle unterscheiden konnte) 未だ充分近い (noch nahe genug war) 或る地點で (an einem Punkte, der.....) 彼等は止まり (machten sie Halt) 大地を掘り分け (gruben die Erde auf) 遂に (bis) 落戸 (Falltür) らしきもの (wie es mir vorkam) に達した (durchgedrungen waren) 而して彼等は此を開いた。

註 1. durchgedrungen waren.迄穴を穿つて迫つて行つたるなり。

2. Falltür は何うかするとパツタリと落つる戸也。

Dann kehrten sie zu ihrem Schiffe zurück, schafften Lebensmittel und allerhand Geräte ans Land, was sie alles durch jene Falltür in einer unterirdischen Behausung, mußte ich annehmen, unterbrachten.

夫れから (dann) 船へ還り、食料品及び有らゆる (allerhand) 道具を陸へ運び (schafften ans Land) 之を (was) 凡て (alles) 例の落戸から地下室へ (in einer unterirdischen Behausung) [地下室と認めればならぬが 'mußte ich annehmen] 持つて行つた (unterbrachten)。

註 1. Behausung. 住處(すみか)。

2. unterbringen. 庇護物(即ち屋根或は家等)の下へ入れることなり。

Von ihrem zweiten Gang nach dem Schiffe kehrten die Sklaven mit einem Greise zurück, der einen schönen Jüngling von etwa fünfzehn Jahren an der Hand führte.

再び船へ往つたが今度は例の奴隷共は一人の老人を連れて還つて來た、而して老人は (der) 年の頃十五程の美少年の手を曳いて居る (einen schönen Jüngling von etwa fünfzehn Jahren an der Hand führte)。

註 Von ihrem zweiten Gang nach dem Schiffe. 彼等が船への二度目の行より。

Sie begaben sich alle durch die Öffnung, die sie gemacht hatten, unter die Erde, kamen nach einiger Zeit ohne den Jüngling wieder ans Licht, schlossen die Falltür und verschütteten sie mit Erde und Laub.

彼等は悉く自分共の作つた (die sie gemacht hatten) 穴から (durch die Öffnung) 地下へ赴き (begaben sich unter) 暫くしてから (nach einiger Zeit) 再び地上へ出て來たが (kamen wieder ans Licht) 先の青年は居らない (ohne den Jüngling) 戸を閉ち其上に土や木の葉を振りかけた (verschütteten)。

Dann gingen sie wieder nach dem Strande, bestiegen ihr Fahrzeug und segelten davon.

夫れから再び渚へ赴き、船に乗つて帆を上げて去つた (segelten davon)。

Voll Erstaunen über das räthelhafte Beginnen, von dem ich Zeuge gewesen, verließ ich, als die Abfahrenden mich nicht mehr sehen konnten, mein Versteck und eilte sogleich nach der Stelle, wo sie gegraben hatten.

自分が今現に目撃したる (von dem ich Zeuge gewesen) 謎のやうな所作事が不思議でならぬので (Voll Erstaunenに喫驚して) 漕ぎ行く人々の (die Abfahrenden) 自分を最早や見る能はざる所に至るや (als.....mich nicht mehr sehen konnten)、隠れ場を出で、(verließ mein Versteck) 直ちに彼の人々が掘つて居た場所へと急いだ。

Mit leichter Mühe entfernte ich die frisch aufgeworfene Erde, hob den Quaderstein weg, auf den ich stieß, und gelangte auf steinernen Stufen in ein geräumiges Gemach, dem durch künstliche Schächte, die in ein Dickicht ausmündeten, Luft zugeführt wurde.

朕はた易く (mit leichter Mühe) 今投げかけた許りの土 (die frisch aufgeworfene Erde) をとり除け (entfernte) 途に當る (auf den ich stieß) 角石を持ち上げ (hob den Quaderstein

weg) 石の階段を傳うて (auf steinernen Stufen) 廣い室へ至つた、此室へは草木の繁みへ開ける人工の縦穴から (durch künstliche Schächte) 空氣が通じておる。

Hier saß der schöne Jüngling vor einem Tische, auf dem zwei brennenden Kerzen zwischen Blumen und Früchten standen.

此處に以前の美しい青年は 一個の卓子の前に座を占めて居る、而して此卓の上なる花と果實との間には二個の燭燭が點つて居る。

Bei meinem Anblick trat dem überraschten Einsamen das Blut aus den Wangen, ich reichte ihm aber schnell die Hand zum Gruße und sagte, um ihn zu beruhigen:

朕を見た時に (bei meinem Anblick) 不意をくつて驚いた此青年 (dem überraschten Einsamen) の頬の血の氣が失せた (trat.....das Blut aus den Wangen)、併し朕は速かに手をさし出して挨拶をなし、安心させる爲めに [次の如うに] 曰つた (um ihn zu beruhigen)。

註 trat dem überraschten Einsamen das Blut aus den Wangen. 不意に驚かされたる孤獨の人の (dem Einsamen 即ち青年の事) 頬から血が退いた。

„Wer du auch sein magst, junger Mann, fürchte kein Leid von mir; freue dich vielmehr, daß dein günstiges Geschick mich hierhergeführt hat, um dich aus diesem Grabe zu befreien.“

汝は誰かは知らぬか (Wer du auch sein magst) 朕が汝に害を加うると曰ふ事を氣遣ふなかれ (fürchte kein Leid von mir) 寧ろ喜へ朕が此處へ來たのは、未だ汝の運の盡きざる所、朕は汝を此墓から救ひ出さんとす。

- 註 1. Wer du auch sein magst. 汝は誰であらうとも。
2. dein günstiges Geschick mich hierhergeführt hat, um dich aus diesem Grab zu befreien. 汝の幸福が汝を此墓より救ひ出す爲めに朕を此處へ導き寄せた。

Ich bin eines Königs Sohn und selbst König, und Menschen zu beglücken, ist mein Beruf.“

朕は王子なり且つ自ら王である、人類の福祉を量るは朕の天職である。

Als mich der Jüngling auf diese Rede hin anlächelte und einlud an seiner Seite Platz zu nehmen, sagte ich noch, daß ich aus einem

Versteck alles mitangesehen habe, was die Schiffsleute hier vornahmen, und daß ich mir nicht erklären könne, warum er sich ohne jeglichen Widerstand unter die Erde bringen ließ.

此青年は此話を聞いてから (auf diese Rede hin) 朕の方に向つて笑を含み (mich anlächelte) 招いて自分の側に (an seiner Seite) 座を占めさせた (einlud.....Platz zu nehmen) 朕は尙ほ、自分がある隠れ場から一切を見て居たこと (daß ich alles aus einem Verstecke mitangesehen habe)、船人等が此處でなした事 (was die Schiffsleute hier vornahmen)、亦彼が聊かも抵抗せず (ohne jeglichen Widerstand) 地下へ入れられた (sich unter die Erde bringen ließ) 譯が自分に少しも解らぬ (daß ich mir nicht erklären könne) ことを語つた。

„Du wirst es können, edler Prinz,“ versetzte der Jüngling, „wenn du geneigt bist, meine Geschichte anzuhören.“

若者は答へて「尊き王子よ若し汝が予の身の上をお聞き下さらば (Wenn du geneigt bist, meine Geschichte anzuhören) 譯が解りませう」と。

註 1. Du wirst es können (I daß ich mir nicht erklären können) の können を受けて汝がそれを能ふなり、汝がそれを(解すること)得るなり。es は譯を解くことなり。

2. Geschichte こゝでは身の上話。

3. geneigt sein 傾向ある、氣がある。Wenn du geneigt bist.....zu hören. 汝がきく氣があれば。

— „Nichts ist mir erwünschter,“ gab ich zurück, und nun begann er zu erzählen:

是非聞かしてもらいたい (Nichts ist mir erwünschter) と答へた (gab ich zurück) ので、若者は下の如く語り出した。

註 1. Nichts ist mir erwünschter. 直譯: 何にも私により望ましきもの(外に)なし=予には之に勝りて聞き度きことはなし、一番聞き度きことなり。

2. ich gab zurück. 直譯: 私が返へした=返答した。

„Mein Vater ist ein reicher Juwelenhändler, dem angesehenen Sterndeuter bei meiner Geburt eröffneten, sein Sohn werde ohne Unfall das fünfzehnte Lebensjahr erreichen, dann aber komme sein Leben in Gefahr, und schwerlich

zu retten sein; begegne ihm aber in diesem bedenklichen Zeitpunkte kein Mißgeschick, so erreiche er ein hohes Alter.

予の父は富める寶石商であるが、予が生れた時 (bei meiner Geburt) 有名な星占者達 (angesehene Sterndeuter) は占つて (eröffneten) 彼の(即ち汝のと云ふべきを此處では星占者の言を間接に話すので彼のとなつてゐる) 息子は十五歳になる迄は恙がなく育つが (ohne Unfall das fünfzehnte Jahr erreichen)、十五になれば生命が危い (.....komme sein Leben in Gefahr)、而して其危難はなかなか救ひ難ひ (schwerlich zu retten sein)、併し此危険な年の中に不幸がなければ、長壽を保つ (ein hohes Alter erreichen) と曰つた。

註 1. eröffnen. 開く、發表す。

2. ohne Unfall. 恙がなく。

3.werde das fünfzehnte Lebensjahr erreichen. 十五歳に達するであらう。

4. dann (然る時は一則ち)十五才になれば。

5. Ein hohes Alter erreichen. 高齢に達する。

„Die Gefahr droht von König Agib, dem Sohne des Königs Kassib,“ sagten die Sterndeuter.

星占者達は「此危険はカシブ王の子アギブ王の手より来るらしい」と曰ひました。

註 droht. [來]らんとす。

„Dieser Fürst,“ setzten sie hinzu, „wird den ehernen Reiter vom Dome des Magnetberges herabstürzen und fünfzig Tage später deinen Sohn töten.“

更に附加して (setzten sie hinzu) 「此王は磁石山の塔より銅鑛製の騎士を引き落としそれより十五日目に汝の息子を殺すであらう」と。

注意 setzten sie hinzu の sie は Sterndeuter の事。

Gestern nun vernahm mein Vater zu seinem großen Schrecken, daß König Agib jenen Reiter vor zehn Tagen ins Meer gestürzt habe, und er versäumte keinen Augenblick, mich an diesen längst vorbereiteten Zufluchtsort zu bringen.

扱て (nun) 昨日予の父はアギブ王が十日前に例の馬上の人を海へ投じたと曰ふことを聞いて非常に驚き (zu seinem großen Schrecken) 一瞬間も猶豫せず (versäumte keinen Augenblick) 予を以前から (längst) 用意して置いた (vorbe-

reiteten) 此の避難所 (Zufluchtsort) へ持つて来た (直譯: 予を.....へ連れ来るべく一瞬間も猶豫せざりき)。

„Nach vierzig Tagen wird er mich wieder abholen, wie er mit Zuversicht versprochen hat, denn wie sollte jener König Agib dazukommen, mich auf einer unbewohnten Insel unter der Erde aufzusuchen?“

四十日経つたら彼は(父は)再び予を連れに来ると堅く (mit Zuversicht) 約束して行つた、それは例のアギブ王とて人なき島 (auf einer unbewohnten Insel) に来つて、地下に予を探し求む可き筈もないから。

註dazu kommen. それにまで来る=思ひつく。
(直譯: 如何にして例のアギブ王が人のなき島の地下で予を求むべく (mich zu suchen) 思ひつく筈 (sollte dazu kommen) があらう)。

Der Jüngling hatte nichts. Arges dabei gedacht, wie ich mich ihm als König und Königssohn vorstellte, um so mehr hielt ich jetzt meinen Namen zurück, verspottete aber im

stillen die Sterndeuter, die seinen Tod von meiner Hand geweissagt hatten.

此青年は朕が王の子にして自ら王であると紹介した (... mich.....vorstellte) 時に (dabei.....wie) 些とも疑ひをいだかなんた (nichts Urges.....gedacht) 夫れだから一層 (um so mehr) 朕の名を曰ひにくなつた (hielt ich meinen Namen zurück) 併し腹の中では (im stillen) 彼が朕の手に依りて死ぬる (seinen Tod von meiner Hand) と豫言した星占者を嘲笑 (verspottete) して居たのである。

„Lieber junger Freund,“ sagte ich zu ihm, „baue auf Gottes Güte und fürchte nichts, sie hat mich vom Schiffbruch errettet und wird mich auch stark machen dich gegen jeden, der dir nach dem Leben trachtet, zu verteidigen.“

神の慈悲に信頼して (baue auf Gottes Güte) 何物をも恐るゝこと勿れ (fürchte nichts) 神の慈悲は (sie) 朕を難破の災 (vom Schiffbruch) より救ひたれば、同じく (auch) 朕を強くして汝の生命をつけられらふ者を悉く防がしめん。

註 jeden, der dir nach dem Leben trachtet. 汝の命をつけられらう人は悉く。(直譯: 汝の命をつけられらう

各々の者に對して汝を防ぐべく (zu verteidigen) 朕を同じく (auch) 強くせん)。

Diesen Zuspruch erwiederte der Jüngling mit dankbarem Händedruck, und wir unterhielten uns nun in ungezwungenem, fröhlichem Gespräch über alle möglichen Dinge, bis die Schlafenszeit herankam.

青年はうれしげに握手して (mit dankbarem Händedruck [ありがたさの握手を以て]) 此の朕の慰安に (diesen Zuspruch) 答へた、そこで (und nun) 種々の事物に關して (über alle möglichen Dinge) 睡眠の時刻の來る迄打ち開けた愉快な話しをして遊んで居たのである。

- 註 1. in ungezwungenem, fröhlichem Gespräch über alle möglichen Dinge. あり得可き凡ての事物に關し肩の凝らなる(打ちとけた)愉快な話しを合ふた。
2. sich unterhalten. 談じ合ふ。
3. ungezwungen. 檢束されざる、自由の、勝手の、氣儘の。

Am nächsten Morgen lehrte ich ihn eines der Spiele, mit denen mich meine Erzieher bekannt

gemacht hatten, und weiterhin noch mehrere; wir wurden jeden Tag vertrauter miteinander, und die Zeit flog nur so hin.

翌朝朕は教育者に習つた (mit denen mich meine Erzieher bekannt gemacht hatten) 遊戯の内の (der Spiele) 一つを (eines) 彼に教へ夫れから段々 (weiterhin) 更に多く (noch mehrere) 教へてやつた [而して] 吾々兩人は日を逐うて (jeden Tag) 親密 (vertrauter) になつた、如此にして時は何の障りもなく (nur so) 飛び去つて往つた (.....flog..... hin = 日月は経過した)。

註 mit denen mich meine Erzieher bekannt gemacht hatten の denen は前の eines der Spiele の Spiele を受けた關係代名詞。(直譯: 遊戯の一つ、それと (mit denen) 私を私の教育者が近づきにした處の (mich bekannt gemacht hatten = それを私に教へてくれた)。

Sein Rettungstag war zugleich auch der meinige, und wer eine schöne Hoffnung vor sich hat, dessen Gedanken hüpfen mit den Minuten leicht davon.

彼の救はるゝ日は則ち亦 (zugleich auch) 朕の救はるゝ日で

ある、前途に光明を認むる人の思想は刻々に推移して少しも滞らず。

註 Wer eine schöne Hoffnung vor sich hat, dessen Gedanken hüpfen mit den Minuten leicht davon. 前途に (vor sich) 麗はしき望みの (schöne Hoffnung) ある人の思想は (Gedanken) [刻々移る] 時計の「分」と共に (mit den Minuten) た易く (leicht) とび去る (hüpfendabon) = 覚えなしに日月の経過するを曰ふ。

Aufs angenehmste hatten wir so neununddreißig Tage in der unterirdischen Wohnung verbracht, und der entscheidende vierzigste Tag brach an.

かくして三十九日間を地下室で最も愉快に (aufs angenehmste) 送つた (.....verbracht) が愈々と曰ふ第四十日目が來た (der entscheidende vierzigste Tag brach an)。

註 1. entscheidend. 決定的の。

2. brach an の不定法は anbrechen. der Tag brach an. 夜が明ける。

„Prinz,“ sagte der Jüngling mit freudestrahlenden Blicken zu mir, „der vierzigste

Tag ist gekommen und Gott sei's gedankt und deiner liebevollen Obhut, ich bin noch am Leben!

青年は嬉さに輝ける眼ざしにて (mit freudestrahlenden Blicken) 朕に向ひ、愈第四十日目は来たれり (Der vierzigste Tag ist gekommen) 神様や汝の親切な保護の爲めに、予は尚は生きて居る (ich bin noch am Leben)。

註 Gott sei's gedankt und deiner liebevollen Obhut を規則正しく配置すれば Gott und deiner liebevollen Obhut sei's gedankt. Gott は第三格なり、神及び汝の親切なる保護に感謝あれ=神や汝の親切なる保護のおかげで。

Mein Vater wird seine Dankspflicht gegen dich mit Freuden erfüllen und dir alle Mittel zur Rückkehr in dein Königreich an die Hand geben.

予の父は喜んで (mit Freuden) 汝に對する感謝の義務を (seine Dankspflicht gegen dich) 盡くさん (erfüllen) 而して汝が國へ歸る凡ての手段を汝の手に授けるであらう。

註 1. alle Mittel zur Rückkehr in dein Königreich. 汝の王國へ歸る必要な方法手段。

2. dir.....an die Hand geben. 汝の手に授けん。
3. seine Dankspflicht erfüllen. 感謝の義務を果す。

Ich möchte ihm aber, wenn er uns abzuholen kommt, gleichsam als ein Neugeborener entgegentreten, darum bitte ich dich um den letzten Liebesdienst: mache draußen Feuer an und wärme mir Wasser zu einem Bade, bringe mir auch frische Blumen, daß ich mich damit bekränze."

父が予等を連に来る時は予は恰も (gleichsam) 生れかわつたやうになつて (als ein Neugeborener) 迎へたい (..... möchte ihm.....entgegentreten) が (darum)、汝に最後の世話を頼む (bitte.....um den letzten Liebesdienst) [外でもないが]外へ出で (draußen) 火を點じ (mache Feuer an)、浴みの水を温め (wärme Wasser zu einem Bade) ついでに (auch) 予の髪を装るための新鮮な花を持つて來て呉れ。

註 mit etwas sich bekränzen. あるもので (mit etwas) 装る。

Bereitwillig entsprach ich seinem Wunsche. Nach dem Bade legte er sich zum Schlummer.

hin, und als er mit blühenden Wangen erwachte, bat er mich, ihm eine Melone zu bringen.

喜んで (bereitwillig) 朕は彼の希望通りの事をしてやった (entsprach ich seinem Wunsche)、浴みしてからは横になつて微睡んだ (legte er sich zum Schlummer hin) 花の如き頬をして (mit blühenden Wangen) 目を醒ませし時 (als er..... erwachte)、朕に水瓜を持つて来て呉れと (ihm eine Melone zu bringen) 頼んだ (bat er mich)。

Ich wählte aus den noch vorrätigen die beste aus und fragte ihn, wo das Messer liege, mit dem ich die Frucht zerteilen wollte.

朕は尙ほ残つて居るメロンの内から (aus den noch vorrätigen) 最も宜しきものを (die beste) 選び (wählte..... aus)、之を切る可き (mit dem ich die Frucht zerteilen wollte) ナイフの在りか (wo das Messer liege) を尋ねた (und fragte ihn)。

Er besann sich und sagte: „Auf dem Gesims über mir wird es liegen.“

彼は考いて曰つた、「余の頭の上の (über mir) 鴨居の上 (auf dem Gesims) に在るだらうと (wird es liegen)」。〴〵

Ich streckte mich auf den Behen, es herabzuholen, verwickelte mich dabei in den Fußteppich und fiel im Straucheln so unglücklich über den Jüngling, daß ihm die Spitze des Messers, das ich fest in der Hand hielt, ins Herz drang.

朕は夫を下ろす爲めに瓜立をしたが (ich streckte mich auf den Behn) 其「ひやうし」に (dabei) 敷物にくるまりひよるひよると躓き (im Straucheln) 折悪しくも (so unglücklich) 此青年の上に倒れかいつた (fiel) 爲めに、朕の確と手にして居たナイフの尖は彼の心臓を貫いた (ihm ins Herz drang)。

註 sich verwickeln in den Fußteppich. 敷物にくるまる。

Er zuckte lautlos zusammen und verschied, von Blut überströmt.

聲も立てず縮み上り血に塗れて死んだ (verschied)。

Roll Entsetzen über den Anblick schrie ich laut auf, zerraupte mir das Haar, zerriß meine

Kleider und warf mich in wütenden Schmerz auf die Erde.

此光景に驚き (Voll Entsetzen über den Anblick) 聲を立て (schrie ich laut auf) 髪をむしり、衣を裂き、悲しさに堪えず。身を地上に投じた。

註 in wütenden Schmerz. 荒れ狂ふ心の苦み。

So mußte ihn also noch im letzten Augenblick sein Verhängnis ereilen, und mir Unglücklichem war es bestimmt, sein Mörder zu werden!

之を以て觀れば (also) 此の最後の瞬間に於て彼の悪運は之を (助かる可き彼をも) 遂に急いで捕ふることになつて居たので而して不幸なる朕には亦彼の殺人となるべき運命が定まつて居たのである。

註 1. mußte.....ereilen. 運命の神も (das Schicksal)

[遁がしてやりたさに今迄延期して居て最後の瞬間までやつて置いたが夫でも] 遂に其處で [厭でも] 捕へねばならぬやうになつて居たのだ。

2. ereilen 追及する。

„O mein Gott!“ rief ich aus, „ich flehe zu

dir um Vergebung und bekenne meine Unschuld an diesem Tode!

「チー吾が神！」吾は汝に我が身の許されんことを (um Vergebung) 嘆願し且つ此死亡には吾の「トカ」なきを告白す (bekenne)。

註 此處では神に向つて嘆願し祈るのであるから朕と云ふことは出来ぬ吾とか私とか云はねばならぬ。

Wäre ich doch lieber vor ihm gestorben! Wann, wann soll meine Drangsal ein Ende finden?!

噫吾は寧ろ彼より以前に死にたかつたものを！何時噫何時此吾の苦みが止むであらうか。

註 1. Wäre.....doch は希望文の形式なり、則ち希望を現はすなり。

2. こいでも王としてでなく一個の人間として云ふ時故朕と云ふは適せず。

Ich hielt es in der Totengruft, zu der nun dieses Erdgemach geworden war, nicht länger aus, stieg ans Licht hinauf, verschloß den Zugang hinter mir und bedeckte ihn mit Erde.

[悲しき哉] 今は死人の墓と化したる (zu der nun dieses Erdengemach geworden war) 此地下室の内にありては (in der Totengruft) 最早や堪え難くなり (ich hielt es nicht länger aus) 階段を傳うて地上へ出で (stieg aus Licht hinauf) 朕の出た後で (hinter mir) 入口の戸 (den Zugang) を閉め、其上に土をかけた (bedeckte ihn mit Erde)。

註 1. 土を以て其戸を掩うた。ihn は前の Zugang なり。

2. stieg aus Licht hinauf. 直譯「光へのぼる」とは階段をのぼりて地上へ出ることなり。

Es war die höchste Zeit gewesen, denn schon sah ich das Fahrzeug, das den Jüngling abholen wollte, mit flatternden Wimpeln heraufsegeln.

最う一足後れたら大變な所であつた (Es war die höchste Zeit gewesen) 此青年を連れに来る船が (das Fahrzeug, das den Jüngling abholen wollte) 旒を翻ひして、やつて来るのを (mit flatternden Wimpeln heran nahen) 見たからである (denn.....sah ich)。

Wieder im Blätterdickicht eines nahen Baumes versteckt, sah ich den Greis mit seinen Sklaven

herankommen, sah sie mit Freude hinabsteigen und in Leid und Jammer zurückkehren.

再び近くの樹の葉隠れに身を隠して (wieder im Blätterdickicht eines nahen Baumes versteckt) 見て居れば、老人は奴隸を連れて、近づき來り、喜んで (mit Freude) 穴へ降りて往つたが (hinabsteigen) 嘆き悲んで (in Leid und Jammer) 返へつて來た。

Auf einer aus Baumzweigen hastig zusammengefügt Bahre, welcher der Greis in Tränen gebadet und händeringend mit wankendem Schritt folgte, trugen sie den Leichnam an Bord und gingen ohne Aufenthalt unter Segel.

急いで樹の枝にて組み合せたる棺に乗せて (auf einer aus Baumzweigen hastig zusammengefügt Bahre) 死骸を船へ運んだ (trugen sie den Leichnam an Bord)、老人は涙にかきくれ (der Greis in Tränen gebadet) 手をあがきながら (händeringend) 踏む足元も力なく (mit wankenden Schritten) 棺の後から躡ひて行く (welcher der Greis folgte) 一同は滞在せず帆を上げて去つた (gingen unter Segel)。

註 1. an Bord gehen. 甲板へ行く、乗船する。

2. in Tränen gebadet. 涙に浴して。

Sie hatten nicht ahnen können, daß der un-
freiwillige Räuber des jungen Lebens in ihrer
Nähe sei, sie hatten nur das geweissagte Todes-
geschick auf geheimnisvolle Weise erfüllt gesehen
und sich dem Ratschlusse des Himmels in
Demut gebeugt.

心ならずも¹ 此青年の命を² 奪つた者が³ (der unfreiwillige¹
Räuber² des jungen Lebens³)、自分達の側に (in ihrer Nähe)
居るとは夢にも知らず (hatten nicht ahnen können) 死する
と曰ふ占筮が (das geweissagte Todesgeschick) 不思議に (auf
geheimnisvolle Weise) 當つたのを見て (erfüllt gesehen) 漫
る天命に恐れ入り屈伏した (sich in Demut gebeugt)。

註 Ratschluß des Himmels は「天の決議」歐洲の宗教で
は天の神は既に天地を創造せし時人間の運命を決定
し人の生死を預め定めてあるから人間は如何ともす
る能はず。

Starren Blickes verfolgte ich die Bahn ihres
Schiffes, bis es in Luft zerfloß, und war nun
wieder der hoffnungslos Verlassene, nur mit
der Last eines tiefen Grames bereichert.

瞬きもせず (starren Blickes) 遠ざかる船路に目を走らせて
居たが、船は遂に雲に入り了つた (bis es in Luft zerfloß)
斯くなれば朕は再び以前の救はるゝ望なき捨てられ入で、
只深き悲みの荷物が増した丈である (nur mit der Last eines
tiefen Grames bereichert)。

Mein Leben zu fristen, dienten mir die gut
nährenden Baumfrüchte und das labende Trink-
wasser, daran die Insel Überfluß hatte.

朕の生命を永らへる(延ばす)には (mein Leben zu fristen)、
滋養に富んでる果實と人の心を爽快ならしむる水とが役立
てり (dienten mir)、[而して] 此島には是等の物が餘る程あ
る (daran die Insel Überfluß hatte)。

註 dienten mir..... 私の役に立つた。

Den Tag über schweifte ich draußen umher,
das umgebene Meer mit sehnsüchtigen Blicken
nach einem rettenden Segel absuchend;

晝は (den Tag über) 外を逍遙し (schweifte.....umher)
戀々たる眼差を以て (mit sehnsüchtigen Blicken) 四周の海
を (das umgebene Meer) 眺めては救の船の見えはせぬか
と延び上り、

die Nächte brachte ich in der unterirdischen Wohnung zu und schlief nie ein, ohne den Schatten meines lieben Genossen mit trauerndem Herzen anzurufen.

夜は例の地下室で送つたが (brachte.....zu) 眠ると必ず愛せし朋友の面影が浮んで悲しくてならぬ。

註 schlief nie ein, ohne den Schatten meines lieben Genossen mit trauerndem Herzen anzurufen. 私の愛せし朋友の影を悲しき心を以て呼び起すことなくして眠入たことはない。

Die Hoffnung, mit der ich jedem neuen Tag entgegenging, machte jeder Abend zu schanden, und ich hatte Woche um Woche in diesen Qualen verlebt, als ich eines Tages zu bemerken glaubte, die Insel bewege sich langsam einem zum Vorschein kommenden Festlande zu, von dem mich auch wirklich nach einiger Zeit nur noch ein feichter Kanal trennte.

直譯: 希望、それを以て (mit der) 私は毎日 (jedem neuen Tag) を迎へた (entgegenging) [其希望をも] 晩はだめにした (machte.....zu schanden)。

毎朝かけた希望も晩は崩れた。數週間は憊る苦惱の内に長らいたが (verleben) ある日の事 (eines Tages) 此島が、次第に現はれ来る大陸に向つて徐々に接近して行く (die Insel bewege sich langsam einem zum Vorschein kommenden Festlande zu) らしく思はれた (zu bemerken glaubte) 而して亦實際 (auch) 暫時すると、其大陸と朕とを隔つるものは (von dem.....trennte) 只だ一條の淺き水通 (ein feichter Kanal) に過ぎなくなつた。

註 1. zu schanden machen. だめにする、水泡にする。
2. zum Vorschein kommen. 現はれて来る。

Ich durchwatete das untiefe Wasser und gelangte auf einen sandigen Strand, der sich ins Land hinein erstreckte und so locker gefügt war, daß ich mir mit großer Mühe vorwärts kam, ja oft bis an die Kniee in den feuchten Schlamm einsank.

淺瀬 (das untiefe Wasser) を渡つて (ich durchwatete) 砂の渚に達したが、此渚は深く内地に灣曲し、地質甚だ疎漫なるが爲めに進むのは (vorwärts kam) 非常に困難で (nur mit großer Mühe) あつたのみならず (ja) 泥中へ膝迄没したことも屢々である。

註 1. so locker gefügt war. 非常にザラザラと脆くして疎なるやうに出来て居る。feuchte Mulm=泥土。

2. Mulm. 乾燥してパラパラに成れる土。

Endlich glänzte es in der Ferne wie ein mächtiges Feuer vor mir auf.

遂に遙か彼方に強烈なる火の如きものが朕の行く方に燃え上がった。

Ich ging darauf zu, die Lohe gliederte sich zu fester Gestalt und ragte zuletzt vor meinen erstaunten Blick als ein kupfernes Schloß empor, das im vollen Sonnenschein glüherte und glühte, als stünde es in hellen Flammen.

朕は其處を差して行つた (Ich ging darauf zu) 焔は定まれる形をなしてゐる (gliederte sich zu fester Gestalt)、近寄つて見れば (zuletzt) [先に火焰と見たものは] 朕の驚ける眼差の前に銅作りの城となつて聳え出た、白日の光線を浴びて (das im vollen Sonnenschein)、キラキラと燃え立つ (glüherte und glühte) 様は眞紅の火焰に包まれてる如うである (als stünde es in hellen Flammen)。

註 1. als stünde es in hellen Flammen. 明るき火焰の中に立つかの如う。

2. emporragen. 聳ゆる。

3. die Lohe. [悪魔の舌と見る可き] 火焰の末なり。

Während ich auf einer nahen Rasenbank ausruhte und herrliche Bauart des Kupferpalastes bewunderte, sah ich Leute auf mich zukommen, die nach Bewegung und Haltung Spaziergänger schienen.

朕が近くの芝生の上に休んで壯麗なる銅作りの城の構造を賞して居ると (bewunderte) 人々が自分の所をさして、やつて来る (sah ich Leute auf mich zukommen) 其所作態度より見るに (nach Bewegung und Haltung) 散歩してある人 (Spaziergänger) らしい (schienen)。

Wie ich bald unterscheiden konnte, waren es zehn schlanke Jünglingsgestalten, die einen Greis von ehrwürdigem Ansehen begleiteten.

(やがて識別し得るゝ如うに) 間もなく識別することが出来たが (wie ich bald unterscheiden konnte)、十人の瀟洒たる青年で、立派な一人の老人の後に従いて居る (einen Greis von ehrwürdigem Ansehen begleiteten)。

註 waren es zehn schlanke Jünglingsgestalten. 夫は十人の丈のすらりとした青年の姿であつた。

Bei ihrem Näherkommen mußte mir gleich auffallen, daß sie alle auf dem rechten Auge blind waren.

此人々が近づいて来ると (bei ihrem Näherkommen) 此等の人の右の眼が盲して居るのがすぐ私の眼についた。

- 註 1. auf dem rechten Auge blind sein. 右の眼がつぶれて居る。
2. mußten mir gleich auffallen. すぐ私の氣につかざるを得なかつた。

Sie begrüßten mich freundlich, fragten, wie ich vor ihr unzugängliches Schloß gekommen sei, und setzten sich vertraulich zu mir, als ich mich erbot, ihnen meine Geschichte, wenn sie ihre Geduld nicht ermüdete, zu erzählen.

こゝろよく (freundlich) 朕に挨拶し、人の来る能はざる (unzugängliches) 自分達の城へ来た様子を (wie ich..... gekommen sei) 尋ねたが若し貴君方が辛抱が出来れば (wenn sie ihre Geduld nicht ermüdete) 予*の従來の經歷を (meine Geschichte) 御話しましやうと曰つたら (als ich mich erbot) 心置なく (vertraulich) 朕の側に坐つた (setzten sich zu mir)。

註 wenn sie ihre Geduld nicht ermüdete. (予の話が= sie) 彼等の忍耐を疲れさせないならば。
* こゝでは未だ自分が王であることを告げてないから「朕」と云はず予と云ふたのである。

Mit andauernder Aufmerksamkeit und meine Erzählung öfter durch Zwischenfragen und Ausrufe der Bewunderung unterbrechend, hörten mir die Einäugigen zu.

此獨眼の人々は (die Einäugigen) 朕の話に耳を傾けて居たが (hörten mir zu) 注意して聽まず (mit andauernder Aufmerksamkeit) 時々 (öfter) 朕の話し最中に質問をなし (Zwischenfragen) 又驚嘆の聲を發した*。

註 mit andauernder Aufmerksamkeit..... 續ける注意を以て且つ私の話を *屢質問及び驚嘆の聲を以て遮りながら、聞いて居た。

Als ich zu Ende war, baten sie mich, mit ihnen in ihr Schloß zu kommen und mich dort von meinen Anstrengungen zu erholen, was ich mit tausend Freuden annahm.

朕が話し終ると (als ich zu Ende war) 彼等の城へ来り、其

處で (dort) 朕の疲れを休めるやうにと請ふたので朕も大に喜んで夫れを受けた (was ich mit tausend Freuden annahm)。

Sie führten mich durch eine prächtige Vorhalle zu einer mit Ebenholz und Perlmutter eingelegten Flügeltür, die eine Reihe schön eingerichteter Gemächer eröffnete, an deren letztes sich ein großer Saal schloß.

華麗な座敷を脱けて (durch eine prächtige Vorhalle) 黒檀や真珠貝を嵌めたる扉の許へ連れて行たが、此扉を開くと奇麗に設備されたる室が (schön eingerichtete Gemächer) 一列に並んで居る (eine Reihe)、而して其最後の室の次に (an deren letztes) 大きな廣間があつた。

註 an deren letztes sich ein großer Saal schloß. 最後の室には大廣間がくつ附いて居る、sich an etwas schließen.

Hier standen für die zehn Jünglinge zehn Sofas in der Runde, alle blau überzogen, welche Farbe ihnen als Trauerfarbe galt.

此處に此十人の青年が腰をかく可き (für die zehn Jüng-

linge) 十個の睡椅子が圓く並べてある (standen in der Runde) 凡て青色に塗つてあるが、此青色は (welche Farbe) 彼等の喪色(もしよく)である (ihnen als Trauerfarbe galt)。

註 Sofa は長形の睡椅子なり。複數ではもを附す。

Ein elftes, niedrigeres Sofa, welches der Greis einnahm, stand in der Mitte, und neben diesem lag ein Teppich mit Polstern, der mir zum Sitz angewiesen wurde.

老人が占めた第十一番目の稍や低き睡椅子は真中に立つて居る、而して其側に敷物と座布團があつて、之が朕の座である (der mir zum Sitz angewiesen wurde)。

註 夫れが私の座である = 夫れが私の座として與へられた。

Sobald wir Platz genommen hatten, wurde, jedem einzeln, ein Abendessen mit einer Schale Wein aufgetragen, und als wir uns gesättigt hatten, mußte ich noch einmal, meine Geschichte erzählen, die ihnen Stoff zur Unterhaltung bis tief in die Nacht gab.

席につくと (Sobald wir Platz genommen hatten) 皆一人

一人に (jedem einzeln) 一皿の葡萄酒を添へる晩さんが出た満腹した時 (als wir uns gesättigt hatten) 朕は更に復び (noch einmal) 朕の經歷談をやらねばならなかつた、而して之が深夜に至る迄の話の種となつた (Stoff zur Unterhaltung bis tief in die Nacht)。

註 die ihnen Stoff.....gab. 之が彼等に深夜に至る迄話の種を與へた。

Sch hätte freilich lieber die ihrige gehört, besonders gern die Ursache ihrer Einäugigkeit erfahren, allein sie hatten mir alles neugierige Forschen gleich von Anfang an unter sagt.

朕は勿論寧ろ彼等の身の上話が聞きたかつた、殊に片目である譯を聞きたかつたのである、併し彼はてんで始めから (gleich von Anfang an) 凡て好奇心より出でたる探索を朕に許さない (mir unter sagt)。

Inzwischen war es Schlafenszeit geworden; da stand der Greis auf und ging in ein Saitengemach, aus dem er nach und nach zehn mit blauen Decken verhüllte Schüsseln herbeitrug.

此間に睡眠の時が來たが、老人は立ち上り、側室へ入り、

内より順次 (nach und nach) 青き蓋を以て掩はれたる十枚の皿を執り出して來た。

Dann setzte er eine mit einer Kerze vor jeden der Einäugigen, und als diese die Decken weg nahmen, sah ich, daß Asche, Kohlenstaub und schwarze Farbe darin enthalten war.

次に燭の立つてる皿を (eine mit einer Kerze) 一枚宛此等の獨眼の人々の前に残らず並べたが (setzte)、是等の人々の蓋を執り去るを (und als diese die Decke wegnahmen) 見れば (sah ich) 中には灰、石炭末及び黑色の物が這入つて居る (enthalten war)。

Sie mengten diese Stoffe untereinander und fingen an, sich die Gesichter damit einzureiben, so daß sie ein abscheuliches Ansehen bekamen.

彼等は此等の材料を雜ぜ合せ (mengten untereinander) 自分達の顔を夫で (damit) 塗沫し (sich.....einzureiben) 始めたが (fingen an)、之が爲めに彼等の容貌は恐ろしげに見ゆる如うになつた (so daß sie ein abscheuliches Ansehen bekamen)。

Darauf brachen sie in Tränen und Wehklagen

aus, rangen die Hände, schlugen wider ihre Brust und riefen unaufhörlich:

夫れから [突然] 泣き悲み (.....brachen in Tränen und Wehklagen aus) 手をあがき、胸を打ち、叫んで止まず (riefen unaufhörlich)。

„Wir waren Kinder des Glückes, genossen Freude und Wohlbehagen, aber lästerliche Neugier hat uns zu Kindern des Unglücks gemacht!“

「吾等は幸福の兒であつた、喜悅愉快を楽しんだが悪む可き好奇心は我等を不幸の兒になしてしまつた。」

Erst gegen Morgen beruhigten sie sich und reinigten ihre Gesichter mit Wasser, das ihnen der Greis brachte, von dem besudelnden Unart.

夜明け頃に漸く (erst gegen Morgen) 静かになり (beruhigten sie sich) 老人が持つて来た水を持ち顔を洗つてきたなきものを取り去つた。

註 Unart 不行儀、reinigten ihre Gesichter..... von dem besudelten Unart 汚き不行儀から彼等の顔を美しくした。

Sieben Tage schon hatte ich in dem kupfernen Schlosse zugebracht, und jedesmal hatten die Einäugigen vor Schlafengehen diese Marterzene wiederholt;

朕はそれよりもう七日間其銅城で日を送つたが (zugebracht) 毎日 (jedesmal) 此獨眼の人々は寝る前に (vor Schlafengehen) は此慘劇を繰り返して居る。

註 Marterzene. 慘劇 (悲みに堪えず狂う光景)。

Da konnte ich meine Neugier, die sich mehrmals hervorgewagt hatte und immer mit strengem Verweis abgefertigt worden war, nicht länger mäßigen.

此處に至つて (Da) 是れまで度々むらむらと起つて来て (die sich..... hervorgewagt hatte) 其度毎に殿しくはねつけられたる (die..... immer mit strengem Verweis abgefertigt worden war) 好奇心を (meine Neugier) 最早制することが出来なくなつた (konnte ich nicht länger mäßigen)。

註 die sich mehrmals hervorgewagt hatte. 度々ムラムラと頭を持ち上げ来た其度毎に (immer)。

Ich forderte nun Antwort auf meine Fragen, oder sie sollten mir Mittel und Wege angeben, wie ich in mein Königreich zurückgelangen könnte.

其處で (nun) 朕は朕の質問に對する答を求めた若し答を與へぬとすれば (oder) 朕の王國へ歸る可き方法と途とを教へよと要求した。

註 *angeben.* 示す、教ゆ、指示する。

Der Einäugige, an den ich mein Begehren richtete, sagte, er begreife meine Ungeduld recht gut, es sei aber aus lauterem Wohlwollen geschehen, wenn man meine Bitte bis jetzt unerfüllt gelassen habe.

朕が要求を出した隻眼の人は (der Einäugige, an den ich mein Begehren richtete) 能く汝の我慢の仕切れぬことも分つてるが (er begreife meine Ungeduld recht gut) 今迄 (bis jetzt) 汝の願を聞かずに擲つて置いたのは (wenn man meine Bitte.....unerfüllt gelassen habe)、全く汝の爲めを思ふからであると曰つた (es sei aber aus lauterem Wohlwollen geschehen)。

„Gelüftet's Euch etwa in denselben Zustand versetzt zu werden, in dem Ihr uns seht?“ fuhr er fort; „diesen Kummer wollten wir Euch ersparen; wenn Ihr aber auf Eurem Verlangen bestehen und unser unglückliches Schicksal teilen wollt, so braucht Ihr nur es sagen, und die gewünschte Auskunft soll Euch nicht länger vorenthalten bleiben.“

彼は尙ほ言葉をついで (fuhr er fort) 「汝は覽る通りのかゝる吾等の境遇に移されるのが面白いのであるか (Gelüftet's Euch) 此苦みを汝にさせまいと思つたのである (diesen Kummer wollten wir Euch ersparen) 若し、たつて所望とあつて (wenn ihr aber auf Eurem Verlangen bestehen) 吾々の不幸な運命を身に分けたいとならば (und unser unglückliches Schicksal teilen wollt)、只だそう言ひさへすればよいのである、左様すれば所望の仔細は直ちに打ち明けよう。」

註 *die Gewünschte Auskunft soll nicht länger vorenthalten bleiben.* 御所望の仔細は最早や隠しては置くまい。

„Ich muß um jeden Preis Befriedigung haben,“ erwiderte ich, „und bin auf alles gefaßt.“

如何な價を拂つても満足を得れば止まぬ、甚麼事があつてもかくごし居る[構はぬ] (bin auf alles gefaßt) と朕は答へた (erwiderte ich)。

Dieser mein Entschluß wurde nun den anderen Einäugigen mitgeteilt, und schon nach kurzer Beratung hatten sie sich darüber geeinigt, was mit mir geschehen sollte.

此朕の決心は他の隻眼の人々にも報告せられたが暫時相談すると直ぐ (schon nach kurzer Beratung) 朕に關して施す可き事に就きて (was mit mir geschehen sollte) 相談が一決した (hatten sie sich darüber geeinigt)。

Sie schlachteten einen Hammel, zogen ihm das Fell ab und reichten mir das Messer, dessen sie sich dabei bedient hatten.

一匹の羊を屠り、之が皮を剥ぎ (zogen ihm das Fell ab) 夫れから、羊を屠る際に用ゐた (dessen sie sich dabei bedient hatten) 小刀を朕の手に渡した (reichten mir)。

註 Hammel 割勢したる羊。

Der Greis aber sprach zu mir: „Nimm dies

Messer, König Agib, du wirst es in einem Augenblick nötig haben, von dem ich dir so gleich sagen will.

老人は朕に向ひ (der Greis aber sprach zu mir): 「アギア王よ、此小刀を取れ、或る將來(いまに)に汝に之が (es) 必要なる (nötig haben) 時あるべし (in einem Augenblick) 其時に就きて吾は今直ちに陳述せん。

Wir nähen dich nämlich in dies Fell ein und tragen dich ins Freie hinaus.

則ち吾等は汝を此皮に縫ひ込み (nähen dich in dies Fell ein) 野原へ持つて行く (tragen ins Freie hinaus)。

Es wird nicht viel Zeit vergehen, so wird sich ein Vogel von ungeheurer Größe, der unter dem Namen Rock bekannt ist, in der Luft zeigen, dich für einen Hammel halten, auf dich herabschießen und dich auf den Gipfel eines Berges entführen.

暫時すると (es wird nicht viel Zeit vergehen) ロックと曰つて (der unter dem Namen Rock bekannt ist) 恐ろしい巨

い鳥が (ein Vogel von ungeheurer Größe)、空中に現はれ (wird sich in der Luft zeigen) 汝を羊と思ひ (dich für einen Sammel halten) 矢を射る如くに汝の上に落ち來り (auf dich herabschießen) 汝を拉して某山の頂へ連れて行くならん。

註 entführen かどわかす。

Sobald du Erde unter dir fühlst, schneidest du mit dem Messer das Fell ab und streifst es ab, worauf der Vogel, durch deine Gestalt erschreckt, sogleich davon fliegt.

身體が地についたら (Sobald du Erde unter dir fühlst) 此小刀で、皮を切り開き、其皮を剥き執りなさへ (streifst es ab) そうすれば (worauf) 汝の姿に驚いて (durch deine Gestalt erschreckt) 鳥は直ちに遁げて行く (der Vogel..... sogleich davon fliegt)。

Dann steigst du ins Tal hinab und wanderst so lange fort, bis du zu einem schimmernden Palaste kommst, der mit Gold und Edelsteinen ganz bedeckt ist.

夫れから (dann) 谷へ降り (steigst du ins Tal hinab) 遂に黄金や寶石ですつかり掩はれて (der mit Gold und

Edelsteinen ganz bedeckt ist) かがやける宮殿へ出るまではトクトク歩いて行け (und wanderst so lange fort, bis du zu einem.....schimmernden Palaste kommst)。

Die Pforte des Palastes findest du offen und trittst ungehindert ein.

宮殿の戸は開いてるから、すぐ這入れる。

註 ungehindert 妨げられずに。

Wir alle sind ebenfalls darin gewesen und dort ist uns begegnet, was einen jeden von uns das rechte Auge gekostet hat.

吾々も皆嘗て其御殿へ這入つたが、其處で一人も残らず右の眼を失う如うな事になつたのだ (dort ist uns begegnet)。

- 註 1. dort ist uns begegnet. 那處で我々に遭遇した。
2. was は前の dort ist's uns begegnet を受けて「其の事が」一人一人の右の眼を値へした。(失はせた)。

Mehr sag' ich dir nicht, König Agib, du wirst es nun selbst erfahren."

之より先は言はぬ (mehr sag' ich dir nicht = より多くな予

は汝に言はぬ)、アキア王よ、汝今や自ら夫を経験するならん」。

Die zehn Einäugigen sagten mir nach dieser Rede des Greises alle mit einem Ernste Lebewohl, der mich hätte stutzig machen müssen, wenn mir nicht einzig und allein das Perlen- schloß, das mir zur Einkehr aufgetan sei, vor Augen geschwebt hätte.

老人の演説が済むと (nach dieser Rede des Greises) 十人の 雙眼の人々は一人も残らず (alle) 眞面目に (mit einem Ernst) 朕に別れを告げたが (.....sagten mir.....Lebe- wohl)、若し朕が立ち寄る爲めに (das mir zur Einkehr) 開かれてあると云ふ (aufgetan sei) 例の眞珠の城さへ (einzig und allein das Perlen-schloß) 朕の眼前に浮ばなんだなら (wenn nicht.....geschwebt hätte)、[彼等の眞面目なのが 至つて氣味が悪るかつたから] 自分の企を止めたに相違なかつたのに (der mich hätte stutzig machen müssen)。

註 mit einem Ernst. 眞面目をもつて、眞面目も時と 場合で色々あるがこゝでは自分を.....させたに相 違ない眞面目 (einem Ernst, der mich hätte stutzig machen müssen)。

Ich hüllte mich also, mit dem Messer versehen, in das Hammelfell, die jungen Leute nähten mich darin fest und fährten dann in ihren Kupferpalast zurück.

そこで小刀を持つて (mit dem Messer versehen) 羊の皮に くるまると (hüllte mich in das Hammelfell) 若き人々は朕 を入れたまゝ (mich darin) 固く縫合せて (nähten.....fest)、 自分達の銅城へ歸つて往つた。

Bald darauf zeigte sich der Vogel Stock, stieß auf mich herab, packte mich mit seinen Klauen wie einen Hammel und trug mich auf einen hohen Berg.

すると間もなく (bald darauf) ロック鳥が現はれ朕の上に 落ち來り (stieß auf mich herab) 爪を以て羊の如うに朕を 掴むで、高い山へと持つて往つた (trug mich auf einen hohen Berg)。

Sobald ich mich auf der Erde fühlte, schlitze ich mit meinem Messer das Hammelfell auf, streifte es ab und erschien vor dem Stock, den mein Anblick sogleich in die Flucht trieb.

朕の身體が地につくや (Sobald ich mich auf der Erde fühlte) 小刀で羊の皮を切り開き、之を剥ぎ執てロックの面前へ身を現はしたので (erschien vor dem Rock) ロックは朕を見て (mein Anblick) 周章てい逃げ去つた。

註 1. schlüßen auf. 縦に切り目を入れて開くなり。

2. den mein Anblick sogleich in die Flucht trieb.

それを (den 即ち Rock を) 朕の目撃が直ちに走らした (in die Flucht trieb)。

Nun eilte ich den Berg hinab und wanderte unten im Tale, ohne einer Seele zu begegnen, einen halben Tag lang in gerader Richtung fort.

そこで (nun) 此山を急き降り下なる (unten) 谷間を真すぐに (in gerader Richtung) 半日間 (einen halben Tag lang) 歩いて行つたが (wanderte.....fort) 人間一人に逢はない (ohne einer Seele zu begegnen)。

註 Seele は心、人間の意味に用ゆることが往々ある。

Zuletzt verengerte sich das Tal zu einem schmalen Pfade, der zwischen zwei bepflanzten Hügeln hindurchführte, und auf einmal stand ich vor dem verheißenen Schlosse.

谷は遂に狭くなり一條の小徑と (verengerte sich zu einem schmalen Pfade) なつた、[而して] 此小徑は草木の繁茂せる兩丘陵の間を通つて居るのである (der zwischen zwei be-pflanzten Hügeln hindurchführte) 而して忽然 (auf einmal) 朕は例の城の前に出た (stand ich vor dem verheißenen Schlosse)。

Die Pracht, in der es mir entgegenleuchtete, spottet jeder Beschreibung.

朕の面前に浮びし (in der.....mir entgegenleuchtete) 城の (es) 華麗さは (die Pracht) 能く筆舌の盡す所に非ず (spottet jeder Beschreibung)。

Es schien nicht von Sterblichen aus irdischen Stoffen aufgebaut, sondern von himmlischen Genien aus Regenbogenfarben und Sonnenstrahlen hingezaubert.

人間が (von Sterblichen) 地上の材料を以て (aus irdischen Stoffen) 作り上げた (aufgebaut) ものとは思はれず (es schien nicht)、天人が (von himmlischen Genien) 虹の七色と (Regenbogenfarben) と太陽の光線とを借り來たり [暫らく此處にかゝるものを] 魔術を行ふて畫くに似たり。

註 *hingezaubert.* 魔術を行ふて地上に辰氣樓を畫くを曰ふ。

Die Pforte stand angelweit offen, ich trat hinein und sah mich in einem geräumigen, von Bildsäulen geschmückten Vorhofe, wo mich von blühenden Sträuchern köstliche Wohlgerüche anwehten.

戸は蝶番の許す限り (angelweit) 開いて居る、朕は這入つて彫像を裝りたる廣き前庭に至り四周を見廻せば花の盛りに咲ける草叢からは芳香來つて身に迫る (mich köstliche Wohlgerüche anwehten)。

Ringsum zählte ich neun und neunzig Türen aus kostbaren Hölzern mit eingelegter Arbeit und eine hunderfte aus gediegenem Gold.

周圍の戸を數ゆれば九十九迄は貴重なる木材で、細工物がちり嵌めてあるが (mit eingelegter Arbeit) 第百番目の戸は (eine hunderfte) 純粹なる黄金作りである。

Diese waren alle verschlossen, nur die Tür mir gegenüber war geöffnet, und durch sie

gelangte ich in einen großen Saal, blieb aber von dem Anblick, der sich mir darbot, an die Schwelle gefesselt.

此等の戸は悉く鍵がおりて居る (verschlossen) 只朕に向ひの戸のみあいて居て (nur die Tür mir gegenüber war geöffnet) 朕は此處を脱けて、大きな廣間へ這入り込んだが、眼の前に現はれた光景に驚いて (von dem Anblick, der sich mir darbot) 思はず敷居の上に鎖づけられた如うに立ちとまつた。

註 *blieb an die Schwelle gefesselt.* 敷居へ鎖づけられたやうに立ちとまつた。

Säulen von Gold und Silber, von Rubin und Smaragd, strahlten in hellem Lichterglanz; schimmernde Vasen, mit prächtigen Blumen gefüllt, plätschernde Springbrunnen, von Schmetterlingen und bunten Vögeln umgaukelt, verbreiteten Duft und Kühle; das Entzückendste aber waren vierzig junge Mädchen von überirdischer Schönheit, die den Prunksaal belebten.

金銀、ルビー、スマラクトの柱は明かに萬燈を點せしが如くに輝き (strahlten in hellem Lichterglanz) 華麗な花を満たせる花瓶は輝き (schimmernde Vasen) 蝶々や五色の鳥があたりに戯る、噴水の水はシヨホシヨホとしてあたりに香氣と涼みをたなびかせ (verbreiteten Duft und Kühle) たり、併し最も恍惚たらしむるものは (das Entzückendste) 此華麗な廣間に活氣を與ふる (die den Prunksaal belebten) 四十人の若き、地上のものと思はれぬ程美しき (von überirdischer Schönheit) 少女であつた。

Die einen fangen zu Laute und Harfe, andre wanden Kränze oder vergnügten sich mit anmutigen Spielen.

琴を弾じて歌ふものあれば (die einen) 花の冠を編むものあり (andere wanden Kränze) 又中にはやさしき遊戯をたのしむものもあり。

Ich stand mit anhaltendem Atem schauend und lauschend, war aber schon bemerkt, und eines der Mädchen trat auf mich zu, faßte mich bei der Hand und sprach:

朕は息をこらして (mit anhaltendem Atem) 眼を聳て

(schauend)、耳を傾けて (lauschend) 居たが、最う見つかつて (war schon bemerkt) 中なる一人の少女は朕の所へ来て (trat auf mich zu) 朕の手を執り (faßte mich bei der Hand)。

„Willkommen, Prinz, im Schlosse der Feenkönigin, der wir untertan sind!“

これはこれは王子には (Prinz) 私達の事へまつる (der wir untertan sind) 女王の城へ能くこそこの御入來 (Willkommen)。

註 Feenkönigin. Fee は運命を司る女神なり、故に Feenkönigin 運命を司る女神の中の女王なり、仙女の王なり。

Sie läßt uns hier in ihrer Abwesenheit schalten und walten, und wir begrüßen dich als ihren, als unseren Gast. Verweile bei uns, solange es dir gefällt.“

女王は女王の御出にならぬ、この所では (hier in ihrer Abwesenheit) 萬事妾等のなすがまゝに任せて下さいましたから (und.....also) 妾等は女王の客として又妾等の客として傳下を御歡迎申し上げます、心行くまで (solange es dir gefällt) 此處に御滞留を願ひ上ます (Verweile bei uns)。

註 1. schalten und walten. 我が意の如く支配する。

2. sie läßt uns schalten und walten. 彼の女(女王)
は我々をして我々の欲する儘に支配せしむ。

Damit zog sie mich in die Gesellschaft ihrer
Gespielinnen, und bald fühlte ich mich in
diesen zauberischen Gemächern und Gärten,
wo mir jeder Wunsch, kaum ausgesprochen,
auch schon erfüllt wurde, so heimisch, daß ich
alles vergaß, was hinter mir lag.

斯く曰つて (damit=それを以て=その語を以て=かく曰つ
て) 此女は朕を彼の女の遊び仲間の中へ (in die Gesellschaft
ihrer Gespielinnen) 引き連れて往つたが、やがて自分はい
かなる望みでも (jeder Wunsch) 口から出すか出さぬのに
(kaum ausgesprochen) もう (schon) 叶へて呉れる (erfüllt
wurde) 例の妖麗な室と園の中に在つて恰も我が家に居る如
き心地し (.....fühlte ich mich.....so heimisch) 自分の
後ろにある事も (was hinter mir lag) 凡て忘れた位で (so
....., daß) あつた。

註 was hinter mir lag. 危険な位置にあるを忘れたる
なり、氣味の悪しきをも打ち忘れたるなり。

Nicht als einen hergewanderten Fremdling,

nein, als ihren Herrn und Gebieter sahen
mich diese Feentöchter an, und es schien, sie
zu beglücken, mir dienen zu dürfen.

是等の仙女の姫達は (Feentöchter) 朕を待つに (sahen.....
an) 此處へ遣へ來れる一人の他國人の如くせずして (Nicht
als einen hergewanderten Fremdling) 自分達の主人を以て
し (als ihren Herrn und Gebieter) 朕に事へ得るのを以て
(mir dienen zu dürfen) 幸福とする (sie zu beglücken) もの
如くである (und es schien)。

註 sie zu beglücken. 彼等を幸福とする。

Wie lange Zeit ich bei ihnen zugebracht, kann
ich nicht sagen; eines Morgens aber versam-
melten sie sich alle, anstatt mit der gewohnten
Fröhlichkeit mit betrübter Miene um mich und
verkündeten mir, daß ein Befehl ihrer Königin
sie zu anderen Pflichten abrufe; nach vierzig
Tagen würden sie aber zu mir zurückkehren.

朕は幾日間 (Wie lange Zeit) 彼等の側で日を送つたか (zu-
gebracht) は解らぬ (kann ich nicht sagen) が、ある朝の事
(eines Morgens) 姫達は、いつものいそいそとしたのに似も

やらず (anstatt mit der gewohnten Fröhlichkeit) 悲しげなる面持で (mit betrübter Miene) 皆が自分の周圍に集まり (versammelten sich alle.....um mich) 女王の命に依り (ein Befehl ihrer Königin) 呼び返へされて他の仕事に行くが (zu anderen Pflichten abrufe) 四十日経たら再び朕の所へ歸つて來ると曰つた (verkündeten mir)。

- 註 1. verkündeten mir. 私に[其趣を]告げた。
 2. anstatt mit..... いつもの (gewohnten) いそいそしたる代りに (anstatt) 悲しげなる面持を以て。
 3. abrufen. ある所より歸れと呼ぶなり。

„Inzwischen, edler Prinz,“ sagte ihre Sprecherin, „nimm hier die Schlüssel zu den hundert Türen, die du kennst, in Verwahrung.“

「貴き王子よ、其間 (inzwischen) 此處にある (hier) 傳下が御存じの (die du kennst) 百の戸の鍵を (die Schlüssel zu den hundert Türen) 保管して下さい (nimm in Verwahrung) と姫達の中の話し手が言つた。

註 Sprecher. 話し手とは他を代表して話す人を云ふ。

Du wirst in den Räumen, die sich dir aufthun, Herrlichkeiten genug finden, um dich in deiner Einsamkeit zu zerstreuen.

室の中には汝が一人で淋しい時に (in deiner Einsamkeit) 氣をまぎらす (dich zu zerstreuen) には充分の綺麗なものが入れてあります (du wirst finden) 而して此等の室は傳下が開けやうと思召せば直ちに開きます (die sich dir aufthun)。

Nur von dem goldenen Schlüssel, der die Tür aus gleichem Metall öffnet, mache keinen Gebrauch.

只だ同じ金屬で造られてある戸を開く (der die Tür aus gleichem Metall öffnet) 黄金の鍵は御使用になつてはなりません。

- 註 1. von dem goldenen Schlüssel.....mache keinen Gebrauch. 黄金の鍵を用ゆる勿れ。
 2. Gebrauch machen von..... 何々の使用をなす、何々を使用す。

Unbezähmte Neugier, zu wissen, was hinter jener Tür verborgen ist, müßte dir sicheres Verderben bringen.

此戸の後に隠れてる物を (was hinter jener Tür verborgen ist) 知り度いと曰ふ好奇心が起つて、之に打ち勝つことが出来れば必ず傳下の身の「つまり」になる。

- 註 1. unbezähmte Neugier..... 此戸の後に隠されてあるものを知らんとする羈束す可らざる好奇心は必ず君の身の「つまり」になる。
2.müßte dir sicheres Verderben bringen. 直譯: 汝にたしかな (sicheres) 不幸を持ち來たすに違ひない (müßte)。
3. sicheres Verderben. [大地を打つ槌は外るとも] 君の不幸は脱れじ。

„Also hüte dich und lebe wohl!“ alle vierzig Feen reichten mir zum Abschied die Hand und jede wiederholte die Worte der ersten: „Hüte dich und lebe wohl!“

ですから氣を附けて (hüte dich)、而して御達者に御居でなさい (lebe wohl!) 四十の仙女は殘らず (alle vierzig Feen) 告別の爲めに (zum Abschied) 朕と握手し (reichten mir die Hand) 各最初の仙女の言葉 (die Worte der ersten) 「御氣をつけて、御達者に御居でなさい」を繰り返した。

註 das Wort の複數に二種の形式あり (1) は die Wörter にして (2) を die Worte とす、(1) は言語の集合に過ぎず例へば字書の如し故に字書を Wörterbuch と稱す、(2) は文章、語句の謂也、兎に角文字の意味の集合なり。

Ich mußte lächeln über die ängstliche Besessenheit der dienenden Feen, mir wie einem Kinde, das nichts von Selbstbeherrschung weiß, eine solche Warnung zu erteilen: hatte ich doch neunundneunzig Gelegenheiten, mir Unterhaltung zu verschaffen und meine Neugierde vollauf zu befriedigen.

自分の身の振り方を少しも心得居らざる (das Nichts von Selbstbeherrschung) 小兒に曰う如くに (wie einem Kinde) 朕に恚る警戒を興ゆる (mir eine solche Warnung zu erteilen) 侍姫達の氣遣はしさの一杯 (ängstliche Besessenheit) には微笑を禁することが出来なかつた (ich mußte lächeln)、朕は氣を晴らし (mir Unterhaltung zu verschaffen) 且つは自分の好奇心を充分満足せしむるに足る (meine Neugierde vollauf zu befriedigen) 九十九回の機會があつたではないか。

註 mir Unterhaltung zu verschaffen は「氣を晴らす」よりは寧ろ退屈せざるなり、hatte ich doch..... と云ふ風に動詞が文頭に來て其の次に主格其の次に doch とあれば「ではないか」。

Nach nahm ich gleich, nachdem sich die Feen entfernt hatten, den ersten der nach der Reihe

geordneten Schlüssel und schloß die erste Thür damit auf.

仙女が去ると (nachdem sich die Feen entfernt hatten) すぐ (gleich) 實際 (auch) 朕は順番に並べてある鍵の中の (der nach der Reihe geordneten Schlüssel) 第一の鍵を (den ersten) 執り、夫で (damit) 第一番目の戸を開けた。

Sie führte mich in einen Obstgarten, der gewiß in der ganzen Welt nicht seinesgleichen hat:

此の戸を這入ると一つの果園で、此の果園たるや恐らくは (gewiß) 全世界を尋ねたとてこれと比肩す可きものはあるまい (der gewiß in der ganzen Welt nicht seinesgleichen hat)。

註 der gewiß.....hat. 此果園は恐らくは此全世界に於て自分と比肩す可きものを持つまい。

alle mir bekanten und tausend mir völlig neue Arten von Früchten winkten in voller Reife von schönen Bäumen, die bald in gefällige Reihen gesondert, bald in liebliche Gruppen vereinigt standen, und luden, an Wohlgeschmack einander überbietend, zum Genuße ein.

朕の知つてゐるものは曰うに及ばず朕の全く知らない無数の果實が充分熟して (in voller Reife) 美しき樹木から自分を招き、美味を競いて (an Wohlgeschmack einander überbietend) 食べて呉れと招待してゐる (luden zum Genuß ein) 而して例の美しき樹木は別れては人の氣に合ふ列を作り (in gefällige Reihe gesondert) 集まりては愛好す可き木立ちをなして居る (in liebliche Gruppe vereinigt)。

註 1. bald.....bald. 忽ちにして.....忽ちにして.....。
2. an Wohlgeschmack einander überbietend. 美味を競ひて。

Hier wurde König Agib in seiner Erzählung unterbrochen, der Sultan von Agypten aber konnte es kaum erwarten, bis er wieder in folgender Weise fortfuhr:

此處に至つて (hier) アギブ王は自分の話を中止したが埃土の王はアギブが再び下の如くに (in folgender Weise) 話の續きをなす迄、待ち切れぬ程であつた (konnte aber es kaum erwarten)。

Ich will dich nicht damit ermüden, mein werter Gast, dir alle die seltenen und kostbaren Dinge

einzelu zu schildern, die ich an den folgenden Tagen zu sehen bekam.

朕の貴き客よ、朕は翌日から (an den folgenden Tagen) 見るを得た 稀有な 而して 貴重な物を残らず一つ一つに (einzelu) 御話して (damit.....zu schildern) 陛下を倦ませる如うな事は仕度く御座らぬ。

註 an den folgenden Tagen. それからの日々。

Die Fülle der Herrlichkeiten war so groß, daß ich neununddreißig Tage bedurfte, um die neunundneunzig Gemächer, Säle, Hallen, Gärten in bewundernden Augenschein zu nehmen.

華美なるもの澤山なる爲め九十九個の室、座敷、大廣間、庭園を賞観するに (in bewundernden Augenschein zu nehmen) 三十九日を要しました。

註 die Fülle der Herrlichkeiten war so groß. 麗しきものの充實は非常に大であつた。

Als der vierzigste Tag anbrach, war noch die hundertste Türe übrig, die zu öffnen mir verboten war.

四十日目の夜が明けた時には (als der vierzigste Tag anbrach) もう百番目の戸が残つて居たのみである、此戸を開けることは (die zu öffnen) 朕に禁じてあつたのである。

Warum war die Türe von Gold? Deutete das nicht auf ein Kostbares im Innern, das alles bis jetzt Gesehene noch weit überträfe?

何が故に此戸は黄金で出来て居るんだらう (von Gold) 此黄金で出来てると曰ふことは (das) 此内にある寶が (ein Kostbares im Innern) 今迄見たる物より遙かに勝れてると曰ふことではあるまいか (deutete nicht.....)。

註 Deutete das nicht auf ein Kostbares im Innern, das alles bis jetzt Gesehene noch weit überträfe? 直譯: 夫は内部にある寶を意味せずや、其寶たるや (das) 今日迄見た凡てのものより更に遙かに立ち優れる。

Ich betrachtete den Schlüssel genauer und bemerkte jetzt erst, wie geheimnisvolle Zeichen darauf eingegraben waren, die in Perlmutterglanz flimmerten.

朕は此鍵を仔細に觀たが、其時になつて (jetzt) 始めて氣がついたのは (bemerkte jetzt erst) 其鍵の上に (darauf) 不思議

儀な畫が彫り込んであることである、而して其彫り込んだ畫は恍々たる眞珠の光を放つて輝いて居る。

Ihn einmal in das Schlüßelloch zu stecken, war mir nicht verwehrt. Ich konnte der Versuchung immer weniger widerstehen, es zu tun — ach — da hörte ich eine leise, bezaubernde Musik erklingen.

それを(其鍵を)一度此鍵穴へ入れることは朕に禁じてなかつた (war mir nicht verwehrt) 鍵を穴へ入れて見やうと曰ふ (es zu tun) 誘惑に (der Versuchung) 抵抗する力が次第次第に少なくなつた (immer weniger) — [而して遂に鍵を鍵穴へ當てがうと (da)] 微かな人の心を奪ふやうな音樂が響くのを聞いた (hörte.....erklingen)。

Ich zog den Schlüssel zurück, die Musik verstummte; ich steckte ihn wieder hinein, und noch beseligender als das erstemal erklangen die Harmonien aus dem Innern.

鍵を引き出せば (ich zog den Schlüssel zurück) 音樂は止む、再び入るれば (ihn wieder hinein) 始めより (als das er-

fremal) 更に美妙に内部に音樂が起る (.....erklangen die Harmonien)。

註 die Harmonie は調子なれど音樂と云ふ意味もある。

Ich wiederholte mein Tun ein drittes Mal, da ließ sich ein lockender Gesang wie von Engelsstimmen vernehmen.

三度鍵を入れる、や今度は (da) 天人が歌うような面白い歌が聞えた (ließ sich vernehmen)。

註 1. Ich wiederholte mein Tun ein drittes Mal. 私 は三度私の行を繰り返した。

2. Lockend はなびき出す、誘ふなどいふ意味にして、人の心を釣り出し、浮き立たせることなり、故に lockender Gesang は人の心を浮きたいせる歌、即ち面白い歌なり。

Ich blieb meiner nicht länger mächtig, und war denn mein Wille gebunden? hatten mich die Feen nicht den Gebieter des Schlosses genannt.

朕は最早自分を抑制することが出来なくなつた (ich blieb meiner nicht mehr mächtig) [併し考へて見れば試みたつて

宜いぢやないか] 朕の意志が束縛せられてある譯ぢやなし、
 仙女も自分を此城の主人 (den Gebieter) と言つたではな
 いか。

Ich drehte den Schlüssel um, drückte die
 schwere Türe auf und trat über die Schwelle.

鍵を廻はし (.....drehte.....um) 重き戸を押し開き
 (drückte.....auf) 敷居の内に (über die Schwelle) 一步踏
 み入れた。

Da drang mir ein herrlicher Duft entgegen
 aber so betäubend, daß ich halb bewusstlos
 niedersank.

此時美妙の薫面を打つた (da drang ein herrlicher Duft
 entgegen) があまり強いので朕は半ば正氣を失うて (halb=
 bewusstlos) 地に倒れた。

註 betäubend. 昏迷する様に、氣が遠くなる様に。

Wieder zur Besinnung gekommen, sah ich mich
 in einem weiten, durch Kerzen, die auf hohen
 goldnen Leuchtern brannten, matt erhellten
 Gewölbe.

復び正氣附いて見れば (Wieder zur Besinnung gekommen)
 自分は高き金燭臺の上に燃ゆる (die auf hohen goldnen
 Leuchtern brannten) 燭燭に (durch Kerzen) 照らされたる
 廣き薄暗き丸天井の下に居る (sah ich mich in einem weiten,
matt erhellten Gewölbe)。

註 matt erhellten. うすくらく照らされたる。

Unter den mannigfachen Gegenständen, die
 meine Aufmerksamkeit beschäftigten, war auch
 ein schwarzes Pferd von einer Gestalt, die
 man sich nicht edler denken kann.

朕の注意を惹いた (die meine Aufmerksamkeit beschäftigten)
 種々の事物の中には (Unter den mannigfaltigen Gegenstän=
 den) 一頭の黒い馬が居る。此馬の姿たるや (von einer Ge=
 stalt) 立派なもので、世人は之より高貴な姿を思ひ浮べるこ
 とは出来まい (die man sich nicht edler denken)。

註 ein schwarzes Pferd von einer Gestalt, die man sich
 nicht edler denken kann. 世人がより高貴なる姿を
 思ひ浮ぶることは出来ぬ程の姿の一頭の黒き馬が。

Ich trat hinzu, es näher zu betrachten, und
 sah, daß es einen Sattel und Zaum von
 gediegenem Golde und kunstvoller Arbeit hatte.

朕は馬を更に詳しく見んとて (es näher zu betrachten) 側に歩み寄つたが (ich trat hinzu) 掛かつてる鞍と轡とは純金で (von gediegenem Gold) 細かい細工 (von kunstvoller Arbeit) である。

註 und sah, daß es einen Sattel und Zaum an.....
馬は (es) 純金にして巧みな細工の鞍と轡とを持つて居たのを見た (sah)。

Ich ergriff das Pferd am Zügel und führte es hinaus ans Tageslicht, bestieg es und wollte es in Gang bringen; da es sich aber nicht von der Stelle bewegte, schlug ich es mit einer Gerte, die ich drinnen aufgerafft hatte.

馬の手綱を執り (ich ergriff das Pferd am Zügel) 外の日向に連れ出し (führte es hinaus ans Tageslicht)、之に跨り (bestieg es) 歩ませやうとしたが (wollte es in Gang bringen) 些とも進まなかつたから (da es sich aber nicht von der Stelle bewegte) 屋内で (drinnen) 拾ひ上げた鞭で (mit einer Gerte) 馬を打つた。

註 aufrafften. つかみあげた。

Kaum war dies geschehen, so fing es entsetzlich an zu wiehern, breitete ein Paar Flügel aus,

von denen ich nichts bemerkt hatte, und erhob sich unabsehbar hoch in die Lüfte.

かくするや否や (kaum war dies geschehen) 馬は恐ろしく嘶き始め、今迄氣がつかなくつた (von denen ich nichts bemerkt hatte) 一雙の翼を擴げ (breitete ein Paar Flügel aus) 見えぬ程高く (unabsehbar hoch) 空中へ (in die Lüfte) 舞ひ上がった (erhob sich)。

Ich dachte jetzt nur daran, fest im Sattel zu bleiben, was mir auch glückte. Endlich senkte sich das Pferd wieder auf die Erde, ließ sich auf das flache Dach eines Schlosses nieder, und bevor ich ans Absteigen denken konnte, schüttelte es sich so gewaltig, daß ich die Haltung verlor und hinten herunterfiel.

其時には (jetzt) 只だ騎座を堅くして[落馬しないで]居ることのみ考へて居たが (dachte jetzt nur daran, fest im Sattel zu bleiben) 幸にも亦夫が成功しましたが (was mir auch glückte) 遂に馬は地上へ (auf die Erde) 向つて降り始め、ある城の平たき屋根へ降りたが、朕が馬より降りやうと思ふ内に、烈しく「はれ」たので (schüttelte sich so gewaltig) 朕

は身體の中心を失ひ (ich die Haltung verlor), 後ろへ (hinten) 落つちた。

註bevor ich aus Absteigen denken konnte. 予が
下馬のことを (aus Absteigen) 考へ得た前に (bevor)。

Dabei verfehkte mir das Tier mit seinem Hufe einen heftigen Schlag ins Gesicht, der mir das rechte Auge kostete. Auf diese Art bin ich einäugig geworden.

其際馬は (das Tier) 朕の顔を蹴つたが、之が爲めに朕は右眼を失ふた、恁麼風で朕は隻眼となつたのである (auf diese Art bin ich einäugig geworden)。

註 1. dabei verfehkte mir das Tier mit seinem Hufe einen heftigen Schlag ins Gesicht. 其際此動物は、蹄を以て (mit seinem Hufe) 烈しき打撃を (einen heftigen Schlag) 朕の顔に (mir ins Gesicht) 加へた (verfehkte)。

2. der mir das rechte Auge kostete. 夫れが私に右の眼を値した。

Zu spät dachte ich jetzt an die Warnung der Feen, an die Vorhersage der zehn Einäugigen, und während das Pferd wieder da-

vonflog, raffte ich mich auf, stieg, die Hand vor das heftig schmerzende Auge haltend, ins Innere des Schlosses hinab und kam in einen Saal,

其時になつて始めて (jetzt) 仙女の警戒 (Warnung) 及び十人の獨眼の人々の豫言を (Vorhersagung) 考へたが既に遅かつた (zu spät dachte ich jetzt daran) 馬は再び走り去る (wieder davon flog) 朕は身を起し (raffte ich mich auf), 烈しく痛む眼を手で押へながら降つて城の奥へ入り一つの座敷へ這入つた。

註 1. die Hand vor das heftig schmerzende Auge haltend.
烈しく痛む眼に手をあてながら。
2. stieg ins Innere des Schlosses hinab. 下りて城の奥へ入る。

wo ich an zehn im Kreise geordneten blauen Sofas und an einem elften niedrigeren in der Mitte gleich erkannte, daß ich mich wieder im kupfernen Schlosse befand.

其室の (wo) 圓形に並べてある青き十個の安樂椅子と中央の稍低き第十一番目の椅子とで朕は直ぐに (gleich) 自分は

再び故の銅城へ来たのに (daß ich mich wieder.....befand) 気がついた。

註 an einem.....erkennen. 何々で何々に気づく。

Die zehn Einäugigen traten bald darauf mit dem Greise herein und beklagten aufrichtig mein Mißgeschick, nicht ohne hinzuzufügen, daß sie mich treulich gewarnt hätten.

十人の獨眼の人々は間もなく (bald darauf) 例の老人と共に室内へ這入つて来たが、心から (aufrichtig) 朕の不幸を悲ん (beklagten mein Mißgeschick) だが又自分達は朕を誠實に警戒したではないかと (daß sie mich treulich gewarnt hätten) 曰ひ足した。

„Ich bin euch allen für eure brüderliche Gesinnung von Herzen dankbar,“ erwiderte ich; dann gegen den Greis gewendet, fuhr ich fort: „Wenn ich auf vergangenes Leben zurückblicke, wandelt mich tiefe Scham und Reue an.“

「朕は汝等の親切な (兄弟の如な) 志を有難く感謝す」と曰つて、次に老人に對い (gegen den Greis gewendet) 言葉を續けて (fuhr ich fort) 「朕の過去を顧みれば (Wenn ich auf

mein vergangenes Leben zurückblicke) 深き羞恥の念と後悔の念との身に迫るを覺ゆ (wandelt.....mich an)。

Nicht zufrieden mit dem ererbten Thron und uneingedenk der übernommenen Regentpflichten schweifte ich nach ungewissen Gütern in die Ferne und ließ mir eine Torheit nach der andern zu schulden kommen.

朕の繼いだ王位に甘んぜず (nicht zufrieden mit dem ererbten Thron) 朕のうけつた王者の義務をも忘れ (uncingedenk) わかりもしない寶を求めて遠き處へさ迷へ至り (schwefte ich nach ungewissen Gütern in die Ferne) 續々と馬鹿な事を犯しました。

註 1. eine Torheit nach der andern. 續けて馬鹿な事を。

2. sich zu schulden kommen lassen. をなしたのは皆朕の「とが」である。

Wie gerne wollte ich den Verlust meines Auges als gerechte Buße hinnehmen, wenn mir vergönnt wäre, in mein Reich zurückzukehren und als ein Geprüfter des Himmels meine Untertanen glücklich zu machen!“

眼を失つたことを以て (den Verlust meines Auges) 正當の贖ひと思ひ (als gerechte Buße hinnehmen) 國へ歸り、天より試験せられたる人間として (als ein Geprüfter des Himmels) 臣民を幸福にすることを許されなば (wenn mir vergönnt wäre) 如何ばかり嬉しいかは知れぬ (wie gerne wollte.....)』。

註 いかに喜んで (wie gerne) 朕は朕の眼の損失を (den Verlust meines Auges) 正當の贖ひと思ふよ、若しも朕に許されてあるなれば (wenn mir vergönnt wäre) 朕の國へ歸るべく而して天の試験を受けた者として朕の臣下を幸福になすべく。

Während ich so sprach, schien es mir, als ob der Greis eine erhabeneren Gestalt annähme und lichte Klarheit sich um sein Haupt ergösse.

朕は斯く話してゐる中に老人は更に壯嚴なる姿を帯び (eine erhabene Gestalt annähme)、首の周圍に光明を放つ (sichergösse) かと (als ob) 思はれた (schien es mir)。

Er zog einen Talisman aus dem Busen und sprach zu mir: „Dein reuiges Bekenntnis, König Agib, macht dich der Verzeihung der Seenkönigin würdig.“

老人は懷中より一個の不思議の魔術書を執り出し、朕に向ひ (sprach zu mir) 「アギア王よ、汝の懺悔 (dein reuiges Bekenntnis) は仙女女王の許しを受くるの價値あり (macht dich.....würdig)。

註 汝の懺悔は汝をして妖精女王の許しを得る價値あらしむ。

„Berühre mit dem Mittelfinger deiner Rechten diesen Talisman und dein Wunsch wird sich erfüllen.“

汝の右手の中指で此不思議の魔術書に觸るれば汝の願は則ち叶ふ (und dein Wunsch wird sich erfüllen)。

Ich tat so, die Sinne vergingen mir, und als ich die Augen wieder öffnen konnte, fand ich mich auf meinem wohlbekanntem Throne, umgeben von den Großen meines Reiches, die mich mit freudiger Hulldigung zu meiner glücklichen Rückkehr begrüßten.

朕は老人の曰つたやう (so) にすると、氣が遠くなつ (die Sinne vergingen mir) たが復び眼を開き得た時には、國の重立ちたる人々に取り圍まれて (umgeben von den Großen

meines Reiches) [自分はいつのまにやら] 自分のなじみの玉座の (auf meinem wohlbekanntem Throne) 上に居た (sah ich mich) 而して、此等の人々は喜ばしく平伏して朕の歸つて來た祝詞を述べた (mich begrüßten zu meinem Rückkehr)。

So schloß König Agib die Erzählung seiner Abenteuer, und der junge Sultan von Agypten wird nicht versäumt haben, sich eine Lehre daran zu nehmen.

アギブ王は斯の如くにして (so) 自分の冒険談を終へた而して埃土の若き王は之を以て自分の教訓とすることを (sich eine Lehre daran zu nehmen) 怠らなかつたであらう (..... wird nicht versäumt haben)。

明治四十二年三月十四日印刷
明治四十二年三月十七日發行

| | | | |
|---|--|--|---|
| 複 | | | 不 |
| 製 | | | 許 |

正價金拾八錢

譯註者 水野繁太郎
 譯註者 奥野七郎
 發行者 三浦理
 東京市神田區錦町一丁目十九番地
 印刷者 野村宗十郎
 東京市京橋區築地三丁目十一番地
 發行所 有朋堂書店
 東京市神田區錦町一丁目十九番地
 (振替貯金口座七一四八番)
 印刷所 株式會社 東京築地活版製造所
 東京市京橋區築地二丁目十七番地

—大賣捌所—

東京市神田區裏神保町壹番地 三省堂書店
 大阪市東區南本町四丁目 三宅莊藏書店

東京外國語學校教授水野繁太郎先生著

獨逸語自修書

全二冊

前編正價金七十錢
後編正價金八十錢
郵稅各金八錢

本書は著者獨創の考案に成れる最新式獨逸語自修書にして、邦語以外に全く他國語を解せざる者も之に依つて其復雜なる文法及び語法の大要を會得するを得べく、又英語の素養あるもの爲めには間々獨英兩語の對照をも示したるれば本書の獨學者にとりて絶好の指針たるは云ふ迄もなく、學生及び教授者の爲にも亦無二の良參考書たるを失はず。

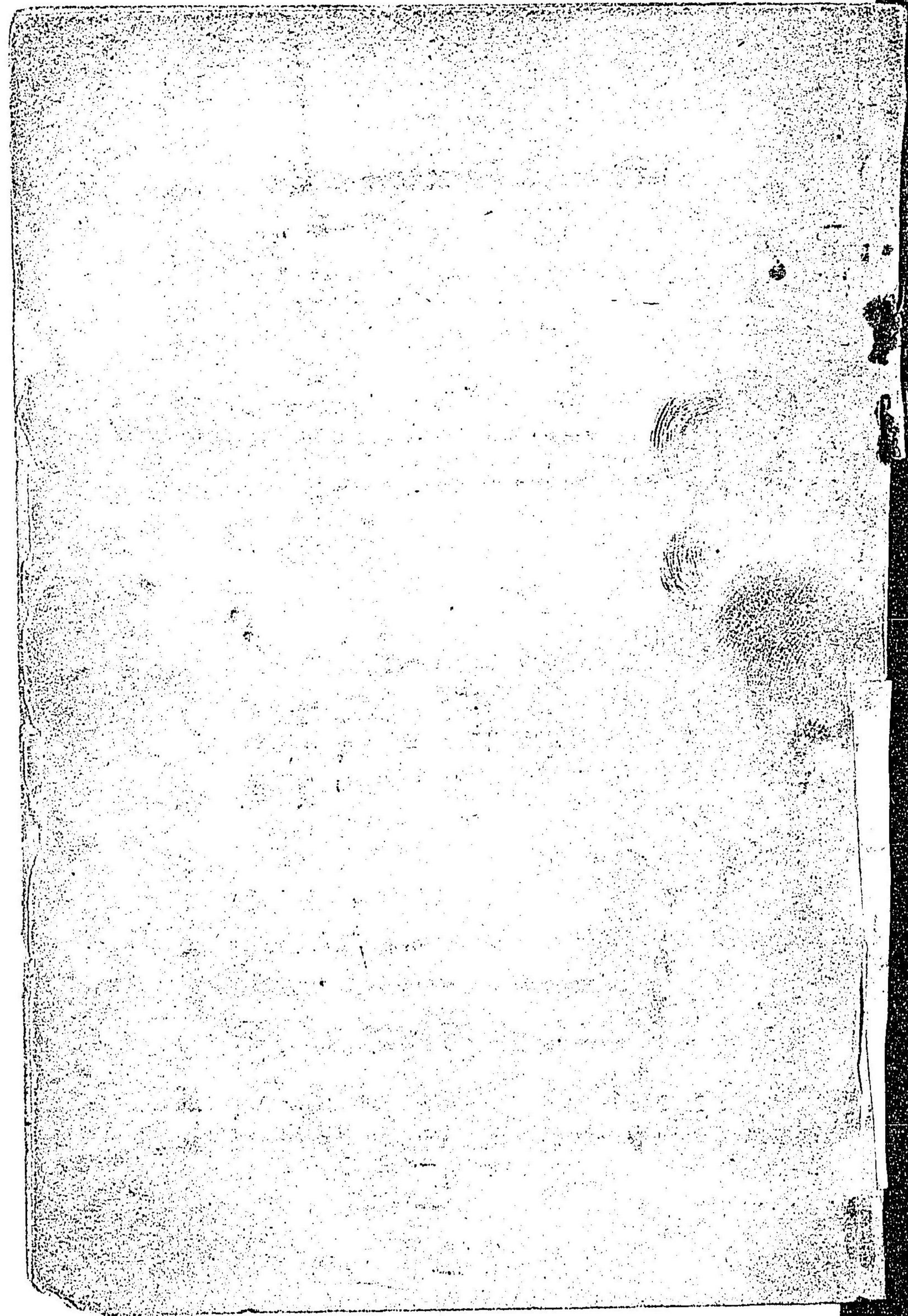
本書の特色

獨創の記號を用ひて正確なる發音と語勢を知らしめたること。
一 文法の説明は勉めて復雜なる理論規則等を避け最も通俗を旨としたること。
一 獨逸語中外來語の發音語勢を示したること。
一 熟字の應用を懇切に説明したること。
一 有益にして興味ある會話を加へ一々字義を説明したること。
一 夥多の練習問題を加へ殊に有益なる熟語成句を用ひたること。
一 動詞の變化を表に揭出したること。
一 不規則動詞の變化を附し其動詞と關係ある名詞を擧げて記憶に便す。

東京外國語學校教授水野繁太郎先生著

獨逸文法自修書

全一冊 (三月出來)



欠

MISSING

204939-001-2

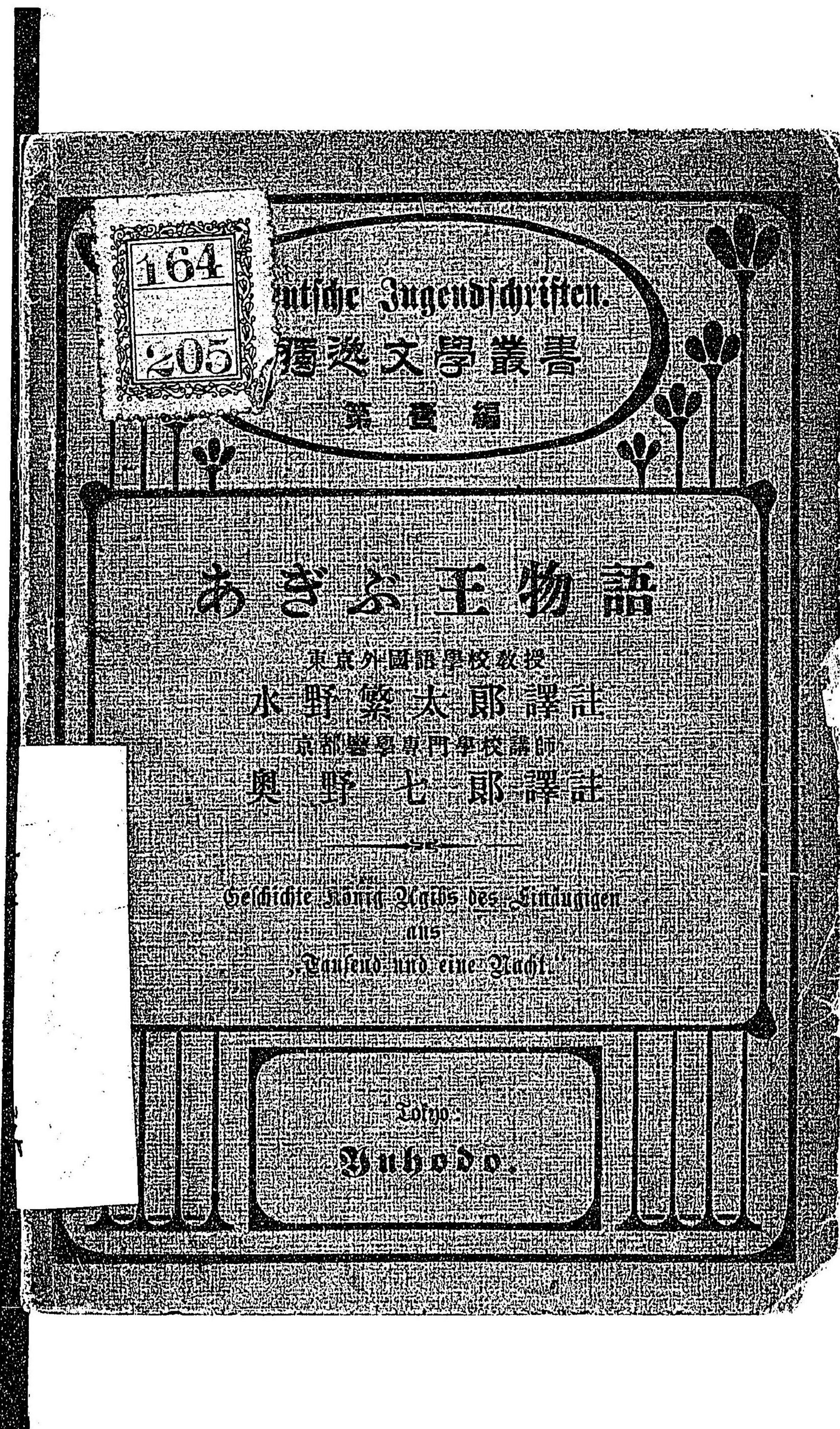
164-205 (洋)

独逸文学叢書 第1-8編

有朋堂

M42-T1

EDU-0225



164

205

Antike Jugendschriften

独逸文学叢書

第一編

あきふ王物語

東京外国語学校教授

水野繁太郎譯註

京都醫藥専門学校講師

奥野七郎譯註

Geschichte König Heikis des Lindengien

ans

Tausend und eine Nacht

Yubodo

Yubodo